

doc
CA1
EA
92P27
EXF

.b2653904 (E)

.b2653916 (F)

P E R S O N A L S A F E T Y

P R O T E C T I O N P E R S O N N E L L E

Affaires extérieures et
Commerce extérieur Canada

External Affairs and
International Trade Canada



Canada

MAR 15 1995

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY

RETOURNER A LA BIBLIOTHÈQUE DÉPARTEMENTAIRE

FOREWORD

AVANT-PROPOS

Members of the Foreign Service are well aware that living abroad often includes increased risks to personal safety. The nature and level of the risk varies from place to place and from time to time. Accordingly, security facilities and procedures at individual missions differ. There are, however, general principles or guidelines which should be understood by all personnel and their families to assist them in following Departmental recommendations and in adopting prudent measures that will help protect them from natural disasters and from attacks by criminal elements and terrorists. The purpose of this booklet is to provide such guidance.

membres du service extérieur ont bien conscience que la vie à l'étranger comprend des risques plus élevés pour la protection personnelle. La sorte et le niveau du risque varient d'un endroit à l'autre et de temps en temps. En conséquence, les installations et les procédures et sécurité diffèrent de façon respectueuse aux missions. Il y a, toutefois, des principes généraux et des lignes de conduite qui doivent être bien comprises par tous les membres du personnel et leur familles, pour les aider à mieux suivre les recommandations du Ministère et à adopter des mesures prudentes de protection contre les sinistres naturels et les attaques criminelles et terroristes. Le but de cette brochure est de fournir une telle gouverne.

Host governments have an obligation under the Vienna Convention to provide measures for the protection of foreign representatives. The Department also recognizes its responsibility to ensure that Canadians serving abroad are afforded appropriate protection by means of the personal safety program. Although the Canadian Government encourages international measures to protect diplomats, and the Department continually assesses threats and countermeasures, the benefit will be limited unless each individual is informed and vigilant, and each Head of Post ensures that personal safety receives the required attention and effort by all mission members.

Les Etats accréditaires sont tenus, aux termes de la Convention de Vienne, de prendre les mesures nécessaires pour protéger les représentants étrangers. Le Ministère est vivement conscient qu'il lui incombe d'assurer la sécurité des Canadiens servant à l'étranger, et il réalise cette obligation au moyen du programme de protection personnelle. Bien que le gouvernement canadien favorise les mesures internationales pour la protection des diplomates, et que le Ministère prenne une évaluation continue des dangers et des contre-mesures, les bénéfices seront limités à moins que chaque personne soit bien informée et vigilante, et que chaque chef de mission s'assure que la protection personnelle reçoive l'attention et l'effort voulus de tous les membres de la mission.

At each mission there are specific instructions concerning emergencies, such as fire and

Des instructions précises sur les situations d'urgence telles que le feu, et parfois les inondations

43-211-200 / 43-211-201 (162653916)

sometimes flood and earthquake; these subjects are also included in this booklet. Departmental and mission-specific instructions provide direction and guidance on violent acts and all personnel are required to be familiar with them. It is also suggested that comments and recommendations be conveyed by the mission staff to the Post Security Officer. We each have a responsibility for our security and safety and it is hoped that this booklet will assist in helping each of us to meet that responsibility.

It should be noted that the risk from criminal acts, particularly theft, is much greater than from politically-motivated crime. Nevertheless, terrorism is discussed first in this booklet because it is perhaps less well understood and also because measures taken to prevent it are also effective against criminal acts.

Although this booklet is prepared for Canadian Foreign Service employees and their families, it may also be of interest to Canadian companies with offices abroad. They should note that certain organizational and operational arrangements are presumed, such as "post security officers" and "departmental instructions". Companies are encouraged to develop similar arrangements.

Your comments on the material are welcomed and should be sent to the Security Division (ISS).

et les tremblements de terre, touchées aussi dans cette brochure, sont indiquées dans les consignes bien explicites des missions et celles du Ministère pour la gouverne du personnel qui doit bien les connaître. Il est aussi souhaitable que des observations et des recommandations du personnel soient faites à l'agent de sécurité de la mission. Il incombe à chacun de nous de voir à notre propre sécurité, et il est espéré que cette brochure nous aidera tous et chacun à faire face à cette responsabilité

Il convient de remarquer que le risque des actes criminels, en particulier le vol, est beaucoup plus grand que celui des crimes d'ordre politique. Toutefois, le terrorisme est discuté en premier lieu dans cette brochure parce qu'il est moins bien compris, et aussi parce que les mesures prises pour le prévenir sont également effectives contre les actes criminels.

Quoique cette brochure ait été préparée pour les employés et les familles du service extérieur canadien, il peut intéresser les firmes canadiennes ayant des succursales à l'étranger. Il doit être remarqué que certaines dispositions opérationnelles et des organismes sont avancées, telles que "agent de sécurité de la mission" et "instructions du Ministère". Les firmes sont encouragées à prendre des dispositions semblables.

Vous êtes invités à faire parvenir vos observations sur les sujets de cette brochure à la direction de la Sécurité (ISS).

	<u>PAGE</u>		<u>PAGE</u>
CHAPTER I - TERRORISM	1	CHAPITRE I - LE TERRORISME	1
1. Introduction	1	1. Introduction	1
2. The Threat	2	2. Le danger	2
3. General Safety Measures	4	3. Les mesures générales de sécurité	4
4. Office Security	7	4. La sécurité au bureau	7
5. Bomb Threat Call	8	5. Un appel à la bombe	8
6. Security En Route	11	6. La sécurité en route	11
7. Security At Home	15	7. La sécurité au foyer	15
8. Kidnapping	20	8. Un enlèvement	20
 CHAPTER II - CRIME	 22	 CHAPITRE II - LE CRIME	 22
1. Introduction	22	1. Introduction	22
2. For And About Women	23	2. A l'intention des femmes	23
3. Residential Protection	28	3. La protection de la résidence	28
 CHAPTER III - FIRE SAFETY	 38	 CHAPITRE III - LA PROTECTION CONTRE L'INCENDIE	 38
1. For Occupants of Houses and Apartments	38	1. A l'intention des occupants de maisons et d'appartements	38
2. When You Stay at an Hotel	54	2. Lorsque vous descendez à un hôtel	54
 CHAPTER IV - NATURAL DISASTERS ANNEX A-ENVELOPES AND PACKAGE BOMBS	 59	 CHAPITRE IV - LES SINISTRES NATURELS ANNEXE A-LES ENVELOPPES ET COLIS PIÉGÉS	 59

CHAPTER. I - TERRORISM

1. INTRODUCTION

Why a chapter on terrorism? Some people think the terrorist threat has declined. It has not. In 1979 alone, almost 600 people were killed and almost 900 were injured in international terrorist attacks around the world. Fortunately, Canada and Canadians abroad have not been prime targets in the past but Canadian diplomatic missions have experienced fire-bombings and a hostage-taking. Incidents could involve Canadians directly. Canadians could also become involved when innocent bystanders are caught up in a terrorist incident against a third party. All Canadians can be targets in some high-risk areas abroad. National identities can be confused. A risk exists.

You can reduce that risk. Most security precautions are common sense with little or no cost. Even more elaborate security precautions can be justified on the grounds of improved confidence. Measures which reduce the terrorist threat also provide a bonus. Virtually all terrorist techniques are also used by common criminals. Deter the terrorist and you deter the crook as well.

Practical suggestions follow on what to do to reduce the risk

CHAPITRE I - LE TERRORISME

1. INTRODUCTION

Pourquoi un chapitre sur le terrorisme? Certaines personnes croient que la menace terroriste a diminué. Rien n'est plus faux. En 1979 seulement, aux quatre coins du globe, presque 600 personnes ont été tuées et presque 900 ont été blessées lors d'attaques menées par des organisations terroristes internationales. Heureusement les Canadiens se trouvant à l'étranger n'ont pas été jusqu'alors des cibles très recherchées: des missions diplomatiques canadiennes ont été le théâtre d'attaques à la bombe incendiaires mais nous n'avons eu à déplorer qu'une seule prise d'otages. Cependant, il peut arriver que les Canadiens, sans être visés directement par les terroristes, soient les spectateurs et accidentellement les victimes d'attaques dirigées contre une tierce partie. Dans certaines régions du monde, les risques sont particulièrement élevés: tout canadien peut devenir une cible. Il peut parfois y avoir erreur sur la nationalité. Il existe donc un danger latent.

Or, il est possible de réduire ce danger. La plupart des précautions à prendre relèvent du simple bon sens et ne coûtent rien ou presque. Toutefois, des mesures de sécurité plus serrées sont souvent justifiées, car elles renforcent la confiance. En outre, les mesures visant à contrer le terrorisme offrent en prime un autre avantage: comme la quasi-totalité des méthodes utilisées par les terroristes sont également employées par les criminels, en dissuadant le terroriste, on dissuade, du même coup, le malfaiteur.

La présente brochure offre un certain nombre de conseils pra-

and on what can be done during and after a terrorist attack. It also outlines how the Department can help you.

The suggestions set forth in the following pages are intended to serve as a guide only. They do not purport to protect the lives of foreign representatives, since experience has shown that terrorists have kidnapped diplomats even when the latter were accompanied by armed guards.

But if these protective measures are adhered to, they should substantially reduce the number of opportunities the terrorists will have to carry out successful attacks.

Above all, we would like you to avoid repetitious day-to-day routines. For example, do not leave home for the office at the same time every morning. Do not use the same route daily.
Remember: Same time +
Same place =
Tempting target

2. THE THREAT

Before any reasonable security precautions can be taken, the risk must be assessed. Terrorism basically involves criminal-type acts such as bombings or kidnappings which are committed for political motives, often against innocent non-combatants.

tiques sur la façon de réduire les risques d'attaques terroristes et sur ce qu'on peut faire pendant et après de telles attaques. Elle explique également en quoi le ministère peut vous aider.

Les suggestions données dans les pages suivantes ne visent qu'à servir de guide. Il est bien évident, toutefois, qu'elles ne peuvent protéger de façon absolue la vie de nos représentants à l'étranger, puisque l'expérience démontre que des terroristes ont enlevé des diplomates, même lorsque ces derniers étaient accompagnés de gardes du corps armés.

Toutefois, l'application rigoureuse de ces mesures de protection devraient réduire considérablement le nombre de occasions susceptibles de favoriser les terroristes dans leurs plans d'attaque.

Cependant, vous devez retenir dès maintenant que, ce qu'il faut éviter par-dessus tout, c'est de s'ancrer dans des habitudes quotidiennes. C'est ainsi qu'il ne faut jamais quitter la maison pour se rendre au bureau à la même heure tous les jours; ne jamais emprunter le même itinéraire. Rappelez-vous l'équation: Même heure +
Même endroit =
Cible invitante

2. LE DANGER

Avant de prendre certaines mesures de sécurité, il faut évaluer le danger. Le terrorisme consiste essentiellement en des actes criminels - poses de bombes, enlèvements, en particulier - commis pour des motifs politiques et souvent dirigés contre des innocents, des non-combattants.

Explosive bombings are the most common terrorist incidents in all areas of the world. Other types of terrorist acts are more common in some regions than others. Kidnapping is the second most common incident in Latin America but follows incendiary bombings and armed attack in Western Europe and the Middle East. Western Europe has seen more terrorist assassinations than any other area in the last decade.

Terrorists may act alone or in small groups. They may support a variety of extreme causes at either end of the political spectrum. Some are extreme nationalists or separatists. Others seek the overthrow of a particular government.

Terrorist targets often include innocent bystanders. Both government and private establishments associated with the terrorists' main target can be attacked. But in most cases, the terrorist seeks a target which will either attract attention to the terrorist cause, force a government to change its policies, or produce arms or funds for the terrorist cause.

Ask yourself some questions:

- Would the local authorities have problems preventing bombings or kidnappings?

Dans l'ensemble, le piégeage est le moyen le plus fréquemment employé par les terroristes. D'autres actes de terrorisme sont plus répandus dans certaines régions du monde que dans d'autres. L'enlèvement vient au deuxième rang des actes de terrorisme en Amérique latine, mais se situe après l'usage des bombes incendiaires et les attaques à main armée en Europe occidentale et au Moyen-Orient. Les assassinats d'origine terroriste ont été plus fréquents en Europe occidentale que dans toute autre région du monde ces dix dernières années.

Les terroristes agissent seuls ou en petits groupes. Ils se réclament d'une grande variété de causes extrémistes se situant aux deux pôles de l'éventail politique. Certains sont des extrémistes nationalistes, certains, des séparatistes. D'autres cherchent à renverser un gouvernement en particulier.

En choisissant leurs cibles, les terroristes ne tiennent pas compte des personnes qui sont accidentellement sur les lieux de leur action terroriste. Ils peuvent s'attaquer à n'importe quelle institution liée de près ou de loin à leur objectif, qu'elle soit privée ou gouvernementale. Mais, dans la plupart des cas, ils cherchent un moyen d'attirer l'attention sur la cause qu'ils défendent, de forcer un gouvernement à modifier ses politiques ou, encore, d'amasser des armes ou des fonds pour leur cause.

Posez-vous les questions suivantes:

- Les autorités locales auraient-elles des difficultés à empêcher les attentats à la bombe ou les enlèvements?

- Do violence-prone groups exist where you are?

- Would an attack against you receive wide media coverage?

If one or more answers are "yes", you may need to improve your security precautions in the office, en route and in the home.

3. GENERAL SAFETY MEASURES

Security should be discussed with the family but do not frighten, simply inform. Discuss what should be done in the event you or a family member is kidnaped. Keep your family affairs (i.e., insurance policies, vital documents, etc.) in order. Keep your passports, visas, and immunization records current and in a secure place.

Telephones can help you - or the terrorist. Maintain a current list of emergency numbers beside each telephone. Recognize that your telephone will possibly be tapped by potential kidnappers. Be most discreet on the telephone in discussing information concerning travel. Do not hand out business or home telephone numbers indiscriminately. Locate a neighbour's or public telephone near your home and advise your servants and family of its location for emergency use.

- Existe-t-il dans votre secteur des groupes enclins à la violence?

- Les médias donneraient-ils beaucoup de publicité à une attaque dirigée contre vous?

Si vous pouvez répondre "oui" à l'une ou plusieurs de ces questions, peut-être devez-vous prendre des précautions supplémentaires pour améliorer votre sécurité au bureau, à la maison, ou pendant le trajet que vous effectuez de l'un à l'autre.

3. LES MESURES GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

Vous devriez discuter des questions de sécurité avec les membres de votre famille, mais veillez à ne pas les effrayer inutilement. Discutez de la conduite à suivre au cas où vous ou un membre de votre famille seriez victime d'un enlèvement. Veillez à ce que vos affaires de famille, c'est-à-dire vos polices d'assurance, documents importants, etc.... soient en ordre. Veillez à ce que vos passeports, visas et fiches d'immunisation soient en règle et rangez-les dans un endroit sûr.

Le téléphone peut vous aider, mais il peut également servir les terroristes. Ayez toujours à côté de chaque appareil une liste à jour des numéros à composer en cas d'urgence. N'oubliez pas que votre ligne téléphonique pourrait être surveillée par d'éventuels ravisseurs. Montrez-vous discret au téléphone, surtout en ce qui concerne vos projets de voyage. Ne donnez pas le numéro de téléphone de votre bureau ou de votre domicile à n'importe qui. Prévoyez et indiquez à vos gens de maison et aux membres de votre famille quel

appareil téléphonique ils pourront utiliser en cas d'urgence - il peut s'agir du téléphone d'un voisin ou d'une cabine publique située près de la maison.

Keep your appointment book in safe custody at all times. Such information assists terrorists in determining where you will be at a particular time, the route you will take, and also when you will be absent from home.

Gardez toujours votre carnet de rendez-vous en lieu sûr. Ce carnet renseigne les terroristes sur vos allées et venues, sur l'endroit où vous serez à une heure donnée, sur la route que vous prendrez ainsi que sur la durée de votre absence de la maison.

Do not go to the same restaurant or place of entertainment consistently as this establishes a pattern which will become obvious to any persons who may have you under surveillance. On occasions, it may also be prudent to make reservations in the name of another member of your party.

Ne fréquentez pas constamment le même restaurant ou la même salle de spectacle, car cela reflète une habitude que toute personne surveillant vos faits et gestes ne manquera pas de remarquer. Parfois, il serait également prudent de réserver des places au nom d'un autre membre de votre groupe.

Should you or your family receive any anonymous calls or threats, report them to the Post Security Officer.

Si votre famille ou vous-même recevez des appels ou des menaces anonymes, n'hésitez pas à en avvertir l'agent de sécurité de la mission.

Husbands and wives should keep each other informed about their itineraries and whereabouts.

Les maris et leurs femmes devraient se tenir respectivement au courant de leurs itinéraires ainsi que de leurs allées et venues.

Don't attend appointments with unknown persons.

N'acceptez pas de rendez-vous des inconnus.

When on foot, travel in pairs or in groups.

Lorsque vous êtes à pied, marchez deux à deux ou en groupes.

Walk on brightly lighted, well-travelled streets as much as possible. If you must take a poorly lighted street, walk near the curb or in the middle of the road - well away from shrubbery, dark doorways and other places of concealment.

Marchez autant que possible dans des rues bien éclairées et habituellement fréquentées. Si vous devez emprunter une rue faiblement éclairée, marchez sur le bord du trottoir ou au milieu de la route en vous éloignant des bosquets, des entrées sombres et d'autres cachettes.

Avoid shortcuts through deserted parks, vacant lots and unlit alleys.

Use well-lighted bus stops and taxi stands.

Walk briskly if you are alone at night on a deserted street. Don't dawdle or window-shop.

Be alert to your surroundings. Keep away from loiterers and street gangs.

Endeavour to be as inconspicuous as possible when in public. Avoid crowds and civil disturbances. Stay away from areas in which you have no business and avoid disputes with local citizens. If others initiate troublesome incidents, leave the scene as quickly as possible.

Do not carry firearms. The very act of reaching for a weapon could be construed as a provocation for a terrorist or common criminal to react by opening fire with an already drawn gun.

Chancery lay-out which traditionally includes the distinction between the open, restricted and secure areas for controlling access to sensitive information, has been supplemented by "personal safety" installations to control access to the open or public areas of missions. The following are some of the principles adhered to when designing office arrangements, and they should be kept in mind by personnel.

Evitez les raccourcis à travers des parcs déserts, des terrains vagues et des allées non éclairées.

Utilisez des arrêts d'autobus et des stations de taxis bien éclairés.

Marchez vivement. Si vous êtes seul(e) la nuit dans une rue déserte, évitez de flâner ou de faire du lèche-vitrine.

Soyez très attentif à ce qui se passe autour de vous. Eloignez-vous des rôdeurs et des bandes de voyous.

Efforcez-vous d'être aussi discret que possible lorsque vous vous trouvez en public. Evitez les rassemblements et les émeutes. Gardez-vous des quartiers où vous n'avez rien à faire et ne vous laissez pas entraîner dans des disputes avec des citoyens du pays. En cas de provocation quittez les lieux le plus vite possible.

Ne portez pas d'armes à feu. Le geste même que vous faites de prendre une arme risque d'être interprété comme un défi lancé au terroriste ou au criminel de droit commun qui y répondra en tirant avec l'arme qu'il a déjà à la main.

La division traditionnelle de la chancellerie qui comprend le "secteur à accès libre", le "secteur à accès réglementé" et la "zone de sécurité" pour contrôler l'accès aux renseignements réglementés, a été complétée par des installations de "protection personnelle" ajoutées pour contrôler l'accès aux secteurs de la mission ouverts au public. Le personnel devrait avoir conscience des quelques principes suivants qui

4. OFFICE SECURITY

Terrorists have selected offices as sites for bombings, sabotage, kidnappings and assassinations. Reasonable security precautions can deter such incidents.

Some precautions are common-sense and cost little. Come and go at different times. Use varying routes and entrances to the building when possible. Avoid working late on a routine basis and avoid routine trips to the office during hours when no one else is there. Be alert to anyone loitering near the office.

Offices most likely to be terrorists' targets, for example, heads of post offices, should not be directly accessible to the public. Ground floor offices are especially vulnerable. Do not stand or place desks near windows. Do not hang pictures of mission staff in the lobby or place name signs outside offices.

Do not clutter up lobbies with plants or object d'art or other items which could obscure the presence of a suspicious parcel or object. Restrooms in restricted areas should be locked as should all maintenance closets and telephone and electrical equipment.

sont observés dans l'aménagement des bureaux.

4. LA SÉCURITÉ AU BUREAU

Les terroristes affectionnent les bureaux pour y commettre leurs méfaits, qu'il s'agisse d'attentats à la bombe, de sabotages, d'enlèvements ou d'assassinats. Il est possible de dissuader les auteurs de tels actes en recourant à certaines mesures de sécurité.

Certaines précautions font appel au simple bon sens et ne coûtent à peu près rien. Variez vos heures d'arrivée et de départ du bureau. Changez fréquemment d'itinéraire et n'entrez pas toujours dans l'immeuble par la même porte, si possible. Evitez de travailler tard de façon régulière et de vous rendre fréquemment au bureau lorsque personne d'autre ne s'y trouve. Soyez attentif à la présence de toute personne flânant près du bureau.

Les bureaux les plus susceptibles d'être visés par les terroristes, par exemple ceux des chefs de mission, ne devraient pas être directement accessibles au public. Les bureaux situés au rez-de-chaussée sont particulièrement vulnérables. Evitez de vous tenir près des fenêtres ou d'y placer votre bureau. N'affichez pas la photo des membres de la mission dans le hall d'entrée et retirez toute plaque d'identité à l'extérieur de leurs bureaux.

Evitez d'encombrer les halls d'entrée de plantes, d'objets d'art ou de toute autre chose qui pourraient dissimuler un colis ou un objet suspect. Les salles de toilette situées dans le secteur restreint devraient être fermées à clé, de même que tout réduit.

rooms. Keys should be issued on a very restricted and recorded basis.

A police security check or background check is required on all local employees. Impress on all employees that they should be alert to unfamiliar objects or persons, especially in stairwells and restrooms. Develop and regularly practise drills to cope with fire, bomb threats and intrusion. Involve every member of the mission.

The mission should have a record of any medical problems that may be expected in an emergency. Information should include ailment, type of medicine, where to obtain medicine, doctor's name and address, blood type, allergies, etc. Give the mission notification instructions in the event of emergencies, kidnappings, etc. Make sure the name and address of next of kin is readily available.

5. BOMB THREATS

Bomb threats require advance preparedness and detailed instructions are available at each mission. Determine whether the local police have a bomb disposal unit and the extent of its services. Some may perform physical

réservé aux appareils d'entretien ou encore au câblage téléphonique ou électrique. Les clés devraient être confiées aux seuls responsables et leur dépôt consigné dans un registre.

Tout employé recruté sur place doit être sujet à une vérification de ses antécédents ou à une enquête auprès de la police. Insistez auprès de tous les employés pour qu'ils soient attentifs à la présence de personnes ou d'objets inhabituels, en particulier dans les cages d'escalier et les salles de toilette. Afin de savoir la conduite à suivre en cas d'incendies, d'appels à la bombe ou d'intrusions, élaborer et faites régulièrement des exercices appropriés et veillez à ce que tous les employés de la mission y participent.

Ayez toujours, au bureau et à la maison, une fiche portant tous les renseignements d'ordre médical pouvant être nécessaires en cas d'urgence: nom de la maladie dont vous souffrez, nom des médicaments auxquels vous devez recourir, endroit où l'on peut se les procurer; nom et adresse de votre médecin; votre groupe sanguin; description de vos allergies, etc. Donnez à la mission des instructions claires quant aux personnes à avertir en cas d'urgence, d'enlèvement, etc. Veillez à ce qu'on sache le nom et l'adresse de votre plus proche parent.

5. UN APPEL À LA BOMBE

Il faut se préparer à l'avance à la possibilité d'un appel à la bombe et des instructions précises doivent être disponibles à chaque mission. Informez-vous afin de savoir exactement en quoi les autorités policières locales peuvent

searches; others may only defuse or remove explosives. The police or fire department may be willing to survey your offices and advise where terrorists would tend to hide explosives. Ensure all personnel, especially receptionists, maintenance, and security personnel, are alert to suspicious objects or strangers. Ensure evacuation procedures cover fire, intrusion and bomb threats and different signals and procedures cover each incident. Procedures may enable personnel to detour around a dangerous location. For example, bombs have been placed in fire escapes that therefore could not be used. suspicious packages and boxes should be inspected with care, preferably away from most offices.

Receptionists should be trained to note the exact time and words of a bomb threat. They should ask when the bomb will explode, where is it located, what kind is it, what does it look like and why is the threat being made. They should note details of the voice, including apparent age, sex, emotion, education, accent, and also any background noise. Bomb threat forms are available on request from Headquarters.

vous aider et si elle disposent d'une unité de désamorçage des explosifs. Certaines procèdent à une fouille des lieux, d'autres se contentent de désamorcer ou d'enlever les explosifs. Les membres du corps policier ou du service des incendies acceptent parfois d'examiner vos locaux pour déterminer les endroits susceptibles d'être utilisés par des terroristes pour y déposer des explosifs. Veuillez à ce que tous les employés, en particulier les réceptionnistes et le personnel d'entretien et de sécurité, soient à l'affût de la présence d'objets suspects ou d'étrangers. Ne manquez pas d'établir divers plan d'évacuation des locaux en cas d'incendie, d'intrusion et d'appel à la bombe. Des consignes et des indicatifs particuliers s'appliqueront dans chaque cas, le plan utilisé devant permettre au personnel d'éviter les aires dangereuses. Il est déjà arrivé que des bombes soient placées dans les sorties d'urgence en cas d'incendie, ce qui interdisait donc leur utilisation. Il faut examiner avec prudence tout paquet ou colis suspect, de préférence à l'écart des zones de travail.

Les réceptionnistes devraient savoir parfaitement comment répondre à un appel à la bombe afin de noter le message et l'heure de l'appel avec précision; elles doivent être prêtes à poser les questions suivantes: quand la bombe va-t-elle exploser, où est-elle posée, de quel genre de bombe s'agit-il, quel aspect a-t-elle, quelle est la raison de la menace? En outre, elles ne devraient pas manquer de prendre note de tout de que peut révéler la voix: âge, sexe, accent, degré d'instruction et état émotif de l'interlocuteur ainsi que de tout bruit de fond. Les formules "Appels à la bombe"

If a possible bomb is located, do not touch it. Report the location and description to the Post Security Officer. Evacuate the building. Block off an area of 100 meters around the object, including above and below. Open windows and doors to minimize blast damage. Once the building is evacuated, gas and fuel lines should be cut off. If you are near an explosion get away. Leave the casualties for trained personnel. Often a smaller blast will be used to attract people into the range of a larger explosive. Innocent victims get as much publicity and create as much terror as do those directly related to the terrorists' objectives.

Letter bombs come in a variety of shapes and sizes. A letter bomb can weigh less than 30 grams, but still maim. Watch for unusual writing, post marks, or smell, especially a smell like almonds or marzipan. Above normal postage, hand-printed addresses, lopsided letters or parcels, unusually heavy parcels for their size, protruding wires, or greasy marks from sweating explosives or the feel of metal inside the envelope may also signal a letter bomb. Put the object where others cannot reach it and report it to the police; do not attempt to defuse it. Submerging the parcel in water is one of the worst things to do. See Annex A for more details.

sont obtenues sur demande du siège-social.

Si vous pensez avoir repéré une bombe, ne touchez pas à l'objet suspect. Signalez son emplacement à l'agent de sécurité de la mission et faites-en une description. Evacuez l'immeuble. Interdisez toute présence humaine dans un rayon de 100 mètres autour de l'objet, y compris aux étages supérieurs et inférieurs. Ouvrez portes et fenêtres afin de réduire les dommages qu'occasionnerait l'explosion. Une fois l'immeuble évacué, fermez les conduites de gaz et de mazout. Si une explosion se produit près de vous, quittez les lieux. Laissez le personnel expérimenté s'occuper des victimes. Souvent, une bombe peu puissante ne sert qu'à attirer les gens dans le rayon d'un engin plus puissant. Des victimes innocentes reçoivent autant de publicité que ceux qui sont visés par les terroristes, et la terreur qui s'ensuit n'en est que plus grande.

Les lettres piégées prennent diverses formes et diverses dimensions. Une lettre piégée peut peser moins de 30 grammes et pouvoir quand même mutiler. Soyez sur vos gardes si vous remarquez quelque chose d'inhabituel dans l'écriture, le cachet de la poste ou l'odeur d'un pli, surtout si cette odeur rappelle celle des amandes ou du masepain. Un affranchissement plus élevé que la normale, une adresse manuscrite, une lettre ou un colis asymétrique, un paquet anormalement lourd étant donné sa taille, des fils métalliques qui dépassent, des taches graisseuses trahissant la présence d'explosifs ou encore l'impression que l'enveloppe contient un objet métallique sont autant d'indices qui permettent de déceler une lettre piégée. Placez l'objet

6. SECURITY EN ROUTE

Terrorists often attack persons in automobiles. The key precaution again is to avoid repetition. Leave at different times; use differing routes to and from work and around town. Don't forget to vary the time you leave home in the morning.

Use busy thoroughfares as much as possible. Avoid isolated country roads and dangerous areas of a city. On multiple-lane highways, drive toward the centre of the road to make it more difficult for your car to be forced to the curb. Avoid driving too close to other vehicles. Try to avoid going out of town alone. Traveling with a group provides safety in numbers. Try to travel in convoy if going long distances.

When travelling in a car, keep all doors locked. Keep windows closed, or opened only a crack. Park cars off the streets at night. Lock cars, no matter how short a time they may be unattended. If it is necessary to leave car keys with a parking attendant, leave the ignition key only.

suspect hors de portée de qui que ce soit sans essayer de le désamorcer. (Ne le submergez pas dans l'eau; c'est l'une des pires choses à faire.) Appelez la police. Voir l'annexe A pour des renseignements supplémentaires.

6. LA SÉCURITÉ EN ROUTE

Les terroristes attaquent souvent ceux qu'ils ont choisis pour cibles à l'occasion d'un déplacement en automobile. Encore une fois, la meilleure précaution en ce cas est d'éviter la route. Variez votre horaire et votre itinéraire pour aller au travail et en revenir et lors d'autres déplacements. Veillez surtout à varier l'heure à laquelle vous quittez la maison le matin.

Dans la mesure du possible, empruntez les artères les plus fréquentées, méfiez-vous des routes de campagne isolées et, dans les villes, évitez les quartiers dangereux. Sur les autoroutes à voies multiples, conduisez de préférence dans l'allée centrale; vous réduirez ainsi le risque d'être contraint de vous ranger sur le bas-côté de la route. Évitez de suivre de près les autres véhicules. Évitez également de vous absenter seul de la ville. Voyagez en groupes; on y est plus en sécurité. Si vous devez parcourir de grandes distances, essayez de former un convoi.

En voiture, verrouillez toujours les portières. Ne baissez pas les glaces ou alors laissez-les à peine entrouvertes. La nuit ne stationnez jamais votre voiture dans la rue. Verrouillez toujours toutes les portières, même si vous vous absentez pour un très court laps de temps. Si vous devez confier votre voiture au préposé d'un

parc de stationnement, ne lui laissez que la clé de contact.

Before entering your car, check that there are no suspicious objects or unexplained wires or strings inside or underneath. If you find suspicious wires or packages in your car report them immediately to the proper authorities. Do not attempt to remove any such objects yourself.

Remember that terrorists usually size up potential targets in advance. Before leaving your home or office, check up and down the street for suspicious cars. Try to note whether you are being followed to or from work or other places you frequent; if so, notify the Post Security Officer promptly.

Avoid types of cars or actions that might identify you as someone rich or important. Reserved parking spaces should be identified by number, rather than by name or title.

Some vehicle modifications cost little, for example, an inside hood latch, locking gas cap, and an anti-bomb bolt through the end of the exhaust pipe. Two-way radios or a telephone and an alarm system are useful. In higher-risk areas, armoured automobiles and defensive driving courses would be considered by the Department.

Avant de monter en voiture, assurez-vous qu'il ne se trouve pas d'objets suspects ou de fils métalliques sans utilité apparente, tant à l'intérieur que sous le châssis. Si vous trouvez des fils métalliques ou des colis suspects dans votre voiture, prévenez sans tarder les autorités compétentes. Ne tentez jamais de déplacer ces objets vous-même.

Rappelez-vous que, généralement, les terroristes ne manquent pas d'étudier à l'avance ceux auxquels ils ont l'intention de s'attaquer. Avant de quitter la maison ou le bureau, parcourez donc la rue des yeux pour vérifier s'il ne s'y trouve pas quelque voiture suspecte. Essayez de déterminer si vous êtes suivi à l'aller ou au retour ou lors de vos allées et venues habituelles; si tel est le cas, avertissez l'agent de sécurité sans tarder.

Évitez d'afficher ce que l'on peut considérer comme des signes extérieurs de richesse ou d'importance (le fait de rouler dans des voitures de prestige, par exemple). Les espaces de stationnement réservés devraient être numérotés, sans plus; aucun nom ou titre ne devraient y figurer.

Quelques modifications peu coûteuses peuvent être effectuées sur les véhicules, afin, par exemple, de commander l'ouverture du capot de l'intérieur, d'avoir un bouchon de réservoir d'essence verrouillable, de faire placer un dispositif anti-bombe à l'extrémité du tuyau d'échappement. Notons également qu'il est utile de posséder un émetteur-récepteur radio ou le téléphone, ainsi qu'un système

Endeavour to park your car in a garage at home and at the office. If no garage is available, leave it where it can be seen by the general public. These precautions make it more difficult for a terrorist to attach an explosive device to your automobile and prevents him from getting into the rear seat compartment if he is intent on attacking you from that position.

Ensure that the windows are fully raised when your car is parked and open only enough for ventilation when you are driving.

On the road, day or night, be on the look-out for attempts by criminals to stop your car to rob the occupants. Robbers may position themselves on the pavement to block your route, or they may throw stones at the wind-shield to make you lose control of the car and crash.

Do not daydream when driving. If you are a passenger, don't read. Instead, keep an eye open for cars carrying three or four young men and sometimes women who may be following you, or who may be parked on the side of the road for the purpose of monitoring the movements of diplomats.

Be alert to what is developing one, two or more blocks ahead so that you will be able to take

d'alarme. Dans les régions où les risques sont particulièrement élevés, des véhicules blindés et des cours de conduite défensive seraient envisagés.

Efforcez-vous de garer votre voiture dans un garage, soit à la maison soit au bureau. S'il n'y a pas moyen de le faire, stationnez-la dans un endroit où elle peut être vue du grand public. Grâce à ces précautions, il sera plus difficile à un terroriste de fixer un engin explosif à votre voiture ou de se glisser dans la partie arrière de cette dernière pour vous attaquer de dos.

Assurez-vous que les fenêtres sont hermétiquement fermées lorsque la voiture est garée et à peine entrouvertes pour ventiler l'intérieur lorsque vous conduisez.

Sur la route, le jour et la nuit, soyez sur vos gardes pour discerner les attentats des criminels qui désireraient arrêter votre voiture pour détrousser les occupants. Les brigands pourraient se placer sur le pavé pour vous barrer le chemin ou ils pourraient même lancer des pierres sur le pare-brise pour vous faire perdre la maîtrise du volant et vous écraser.

Ne rêvassez pas lorsque vous conduisez. Ne lisez pas, si vous êtes un passager. Dans ce dernier cas, tenez à l'oeil les voitures transportant trois ou quatre jeunes gens et parfois des femmes qui pourraient vous suivre ou qui seraient garées au bord de la route afin d'épier les allées et venues des diplomates.

Soyez attentif à ce qui se passe devant vous jusqu'à une distance de deux ou plusieurs pâtés

evasive action should you observe a road block or any type of obstruction that might endanger your safety.

Install wide-angle rear-view mirrors and use them continuously.

If you believe that you are being followed, drive to the nearest policeman or guarded area and keep sounding your horn to draw attention to your plight. Identify in advance safe havens you may wish to use en route, if you feel threatened.

Avoid "slum" areas. Criminal elements can travel in these districts without drawing undue attention.

Before leaving your locked car, no matter where you are parked, look carefully about you for persons, especially young people, who appear to be loitering in the vicinity. If you observe any one who arouses your suspicion, notify the police.

Don't let the level of gasoline in your tank drop below the half-full mark. Make certain that you always have more fuel than you require to return home, especially at night when many stations are closed, or in the country when you are not sure just where service stations are located.

Don't pick up strangers.

Ram an attacker's car only if you feel you cannot manoeuvre from

d'immeubles. De la sorte, vous pourrez vous évader plus facilement, si vous constatez que la route est barrée ou obstruée par n'importe quoi qui vous exposerait au danger.

Installez des rétroviseurs à grand écart de champ et utilisez-les constamment.

Si vous pensez qu'on vous suit, conduisez jusqu'au poste de police le plus proche ou jusqu'à un endroit gardé et klaxonnez continuellement pour attirer l'attention sur votre situation. Identifiez à l'avance les abris provisoires que vous pouvez employer en route, si vous vous croyez menacé.

Evitez les quartiers mal famés. Des éléments criminels peuvent circuler dans ces parages sans attirer grande attention.

Avant de quitter votre voiture verrouillée, où que vous l'ayez garée, regardez attentivement autour de vous pour voir s'il y a quelqu'un, spécialement des jeunes gens, qui paraissent rôder dans les alentours. Si vous remarquez quelqu'un à l'allure louche, avertissez la police.

Faites le plein d'essence dès que votre réservoir se trouve à moitié vide. Assurez-vous que vous avez toujours plus de carburant qu'il ne vous en faut pour rentrer chez vous, surtout la nuit, lorsque plusieurs postes d'essence sont fermés ou bien que vous ne savez au juste où les trouver si vous êtes à la campagne.

Ne faites pas monter d'étranger dans votre voiture.

Ne tamponnez la voiture d'un agresseur que dans le cas où vous

the scene. If you must take this extreme measure, attempt to strike the rear of the blocking car at about a 45° angle just behind either back wheel. Keep firm control of your car and attempt to escape at high speed if possible sounding your horn as you move from the area. Your front end may be damaged and the fan pushed into the radiator resulting in a loss of water. Nonetheless there is a good likelihood of escaping before the motor stops due to over-heating.

If you must go out at night, prepare for your return before leaving your residence. Turn on the lights in the garage and the outside approach light if the grounds are not lit up with floodlights. When you return, have your entrance door key ready to unlock the door if there is no one inside to admit you. Don't loiter outside your residence. Should you observe suspicious-looking persons near your residence, don't stop. Instead, drive to a telephone and call the police.

7. SECURITY AT HOME

Before you choose a residence, consider security. Apartments have the advantage of close neighbours, but many do not control access 24 hours a day. Separate dwellings should have adequate fencing or walls. Further safeguards include a burglar alarm system, an external horn or siren, exterior lighting or even an exterior floodlight system activated by intrusion-detection devices, deadbolt locks, metal door

vous sentez incapable de vous sauver des lieux. Si vous devez recourir à ce moyen extrême, essayez d'emboutir l'arrière de la voiture encombrante à un angle d'environ 45°, juste derrière l'une des roues arrière. Restez maître de votre voiture et tâchez de fuir à toute vitesse, si c'est possible, sans oublier de klaxonner en quittant les lieux. Le devant de votre voiture sera probablement endommagé et le ventilateur enfoncé dans le radiateur, ce qui produira une perte d'eau. Toutefois, vous avez de bonnes chances d'en sortir indemne avant que le moteur surchauffé ne s'arrête.

Si vous devez sortir la nuit, prenez les dispositions voulues pour votre retour avant de quitter votre résidence. Allumez la lampe du garage et celle de l'extérieur si des projecteurs n'éclairent pas les jardins. Ayez la clé de votre porte d'entrée à la main afin de vous introduire rapidement chez vous s'il n'y a personne pour vous ouvrir. Ne flânez pas à l'extérieur de votre résidence. Ne vous arrêtez pas si vous remarquez des personnes suspectes rôdant près de votre demeure. Au contraire, conduisez jusqu'à l'endroit la plus proche pour téléphoner immédiatement à la police.

7. LA SÉCURITÉ AU FOYER

Tenez compte des facteurs de sécurité dans le choix d'une résidence. Les appartements offrent l'avantage de voisins immédiats, mais dans beaucoup d'immeubles, l'entrée n'est pas surveillée 24 heures sur 24. Les maisons individuelles devraient être entourées de clôtures ou de hauts murs. Pour plus de sécurité, vous pouvez faire installer un système d'alarme contre le vol, une sirène

pins, and iron grilles for ground-floor windows.

Both terrorists and ordinary criminals consider the home a tempting target. The same measures will deter both. A number of common-sense countermeasures cost little or nothing. For example, family members or servants should never admit strangers without proper identification. A peep-hole in a door where visitors can be observed prior to entry is recommended. Never leave garage doors unlocked. Watch-dogs are usually better than poorly trained local security guards assigned to staff quarters. One animal inside and one outside are even better. Think twice before being photographed or in your home. Avoid set social routines such as a tennis game at the same time and place weekly. Terrorists size up victims in advance. Be alert to near-by workers whose road or utility repairs appear slower than usual.

Have a security or background check of all servants. Do not discuss sensitive information, such as detailed travel plans within

extérieure, un système d'éclairage extérieur ou même un réseau de projecteurs extérieurs actionnés par des détecteurs de choc; vous pouvez munir les portes de serrures à pêne dormant et de verrous de sûreté, et les fenêtres du rez-de-chaussée, de grilles de fer ou de solides grillages.

La résidence constitue une cible invitante, autant pour les terroristes que pour les voleurs, et les mêmes mesures de dissuasion valent tant pour les uns que pour les autres. Là encore, un certain nombre de précautions font appel au bon sens et ne coûtent rien ou presque. Par exemple, les membres de la famille ou les domestiques ne devraient jamais laisser entrer des inconnus qui ne se sont pas dûment identifiés. Il est recommandé de munir la porte d'entrée d'un judas afin de pouvoir observer les visiteurs avant de les laisser entrer. Les portes du garage devraient toujours être verrouillées. Un chien de garde est généralement préférable au gardien de sécurité recruté sur place et mal entraîné. Notons en outre que deux chiens, l'un à l'intérieur et l'autre à l'extérieur assurent une meilleure protection. Réfléchissez bien avant de vous laisser photographier ou interviewer à la maison. Evitez d'être routinier dans votre vie privée, par exemple de jouer au tennis chaque semaine au même endroit et à la même heure. Les terroristes observent longtemps leur victime. Méfiez-vous si vous remarquez près de chez vous des ouvriers dont le travail vous semble progresser plus lentement que la normale.

Faites vérifier les antécédents de tous les gens de maison. Ne discutez jamais de questions délicates, par exemple de détails

hearing of servants. Instruct servants and members of the household to refuse information to strangers enquiring about your activities or whereabouts, and to accept no packages or other items unless they are certain of the source. If there is any reason for doubt, refuse to accept the parcel or have it opened by the person making the delivery.

Servants should also exercise discretion when answering the telephone. Instruct them not to give out information regarding your whereabouts or future appointments. Instead, the maid should obtain the caller's name and number so that you personally may return the call.

Insist that the servants check all access windows and doors before retiring and periodically throughout the day if visitors, tradesmen, etc., have entered the premises.

Emergency numbers should be attached to every telephone in your residence and all occupants should carry these numbers in their wallets.

Give each member of your family his own key. Never leave a key under the mat or in the mailbox.

Make a safety check every night before retiring to be sure all doors and windows are locked and the proper lights are "on".

de projets de voyage lorsque vous en êtes à portée de voix. Faites en sorte que vos gens de maison et tous les membres de votre famille refusent de renseigner les étrangers sur vos activités ou vos allées et venues, et refusent tout colis ou tout autre article à moins d'être certains de sa provenance. Si vous avez le moindre doute sur ce point, refusez le colis ou demandez qu'il soit ouvert par le livreur.

En outre, les domestiques doivent être prudents lorsqu'ils répondent au téléphone. Avertissez-les de ne renseigner personne ni sur vos allées et venues ni sur vos rendez-vous futurs. Par contre, la servante devrait demander le nom et le numéro de la personne qui téléphone pour que vous puissiez la rappeler.

Insistez pour que les domestiques vérifient toutes les fenêtres et portes d'accès avant de se retirer dans leurs chambres et périodiquement au cours de la journée, si des livreurs sont entrés dans la maison.

Collez à chaque téléphone de votre résidence les numéros à composer en cas d'urgence et veillez également à ce que tous les occupants de la maison aient ces numéros dans leurs portefeuilles.

Donnez une clef personnelle à chaque membre de votre famille. Ne laissez jamais une clef sous le paillason ou dans la boîte aux lettres.

Assurez-vous chaque nuit, avant de vous retirer dans votre chambre, que toutes les portes et fenêtres sont verrouillées et les veilleuses allumées.

Keep your house well lighted both inside and outside. Floodlights placed in strategic points make it difficult for would-be assailants to hide in shadows.

After dark, keep drapes or venetian blinds closed. When you answer the door, do not stand in the light where you present a target for snipers.

Make certain that all guests attending a function at your residence are positively identified before being admitted. The same care should be taken with any extra staff engaged for the occasion.

Advise the police of any suspicious vehicles or persons near your residence.

In many places children should be escorted to and from school. Instruct school authorities that under no circumstances are they to be picked up by persons other than family members or specifically authorized people. In certain countries, do not permit unaccompanied children to use taxis and public transportation.

Caution teen-agers against blind dates or meeting anyone whom they do not know.

Do not allow your pre-school children to wander from the house or play in unprotected areas.

Que votre maison soit bien éclairée à l'intérieur et à l'extérieur. Des projecteurs installés aux bons endroits permettent difficilement aux assaillants éventuels de se cacher dans l'ombre.

A la nuit close, tirez les rideaux ou baissez les jalousies. Lorsqu'on sonne à la porte et que vous y répondez, ne vous tenez pas sous la lumière où vous pourriez offrir une bonne cible à des tireurs embusqués.

Assurez-vous que toutes les personnes invitées à une réception chez vous sont positivement identifiées avant d'être admises dans la maison. Prenez les mêmes précautions relativement au personnel domestique additionnel engagé pour cette occasion.

Avertissez la police lorsque vous remarquez des véhicules ou des individus louches près de votre résidence.

En bien des endroits, les enfants doivent être accompagnés sur le chemin de l'école, à l'aller comme au retour. Prévenez la direction de l'école qu'en aucun cas des personnes autres que des membres de la famille ou des personnes dûment autorisées ne pourront venir les chercher. Dans certains pays, ne permettez pas à votre enfants, de prendre un taxi ou d'utiliser les transports en commun lorsqu'ils ne sont pas accompagnés.

Mettez les adolescents en garde contre les rendez-vous avec des inconnus ou les rencontres avec des étrangers.

N'admettez pas que vos enfants d'âge préscolaire s'aventurent hors de la maison ou s'amuse ailleurs

Caution them never to become friendly with strangers or accept gifts, including candy.

Warn your children, especially teen-agers, of the possibility of being abducted if they accept a ride from a stranger.

Employ only mature responsible baby-sitters in whom you have complete trust. Ensure that they are well acquainted with door-opening and telephone-answering procedures and make certain they know where you can be reached and where the emergency numbers are located.

Secure upper storey windows accessible by trees, low roofs, or balconies and sliding glass or French doors. Every home should have fire and safety equipment. Light and radio timers, a few inexpensive toys or other objects on the front lawn, daily mail clearance, and newspaper cancellation will avoid advertising an empty residence.

Escape routes should be planned and discussed in advance. In high-risk areas, a safe haven is also desirable. An unobtrusive interior room with a sturdy door, a heavy lock and hinges, a radio or

sans protection ni surveillance. Avertissez-les qu'ils ne doivent jamais nouer connaissance avec des étrangers ou accepter leurs cadeaux, y compris des friandises.

Avertissez vos enfants, surtout les adolescents, qu'ils risquent d'être enlevés s'il montent dans la voiture d'un étranger.

N'engagez que des gardiennes d'enfants adultes et responsables en qui vous avez pleinement confiance. Assurez-vous qu'elles connaissent bien les mesures de précaution à prendre avant d'ouvrir la porte et la façon de répondre au téléphone. Assurez-vous également qu'elles savent où vous atteindre et où se trouvent les numéros de téléphone à composer en cas d'urgence.

Veillez également à protéger les fenêtres des étages supérieurs auxquelles on pourrait accéder à partir des arbres, du toit ou des balcons, ainsi que les portes vitrées coulissantes et les portes-fenêtres. Votre maison devrait toujours être munie de dispositifs de sécurité et d'appareils devant permettre de prévenir les incendies. En cas d'absence, veillez à ce que des minuteries allument et éteignent vos lampes et votre radio, à ce que quelques jouets éparpillés sur votre pelouse, à ce que l'on vienne chercher votre courrier chaque jour, et annuler vos abonnements aux journaux: ce sont là autant de précautions vous permettant de dissimuler le fait que votre demeure est inoccupée.

Il convient de prévoir et de discuter à l'avance des issues de secours. Dans les régions de grande insécurité, il est également souhaitable de prévoir un abris provisoire. L'idéal serait une

telephone and emergency supplies is best. The master-bedroom is often used as a safe-haven. If possible, it should have an emergency exit. A window in a safe-haven, for example, could have a grill or shutter hinged and locked from the inside with the key located permanently close by.

8. KIDNAPPING- Behaviour and Procedures

Kidnappings and hostage-takings vary from incident to incident. The following general suggestions will apply in most cases. Your first reaction may be to struggle or at least to make provocative comments. Never attempt to fight or struggle and avoid provocative comments. Try to follow the terrorists' initial orders. They may be unstable individuals who can react irrationally. Request special medicines or medical attention immediately if you have a disease or physical condition which requires treatment. After the first moments are over, try to establish some kind of rapport with your captors. Whenever possible, take mental note of their characteristics, their habits, surroundings, speech mannerisms, and what contacts they make. Make a mental note of all movements including times in transit, direction, distances, speeds, landmarks along the way, special odors, and distinctive sounds like bells, construction, voices, etc. Do not discuss what action may be taken by your family, friends, or the Mission. You cannot expect a good opportunity to escape. Any

pièce assez bien camouflée munie d'une solide porte montée sur des gonds, renforcée et fermée par une serrure robuste, équipée de la radio ou du téléphone et renfermant une certaine quantité de provisions. La chambre à coucher principale sert souvent d'abris provisoire. Cette pièce doit donner sur une issue de secours. On pourrait par exemple munir une fenêtre d'un grillage ou d'un volet fermé de l'intérieur, la clé étant toujours à portée de la main.

8. UN ENLÈVEMENT- Attitude à prendre et façon de procéder

Les enlèvements et les prises d'otage suivent rarement le même modèle, mais les conseils suivants valent dans la plupart des cas. En dépit des réactions que vous pourriez avoir spontanément, évitez les provocations verbales et n'essayez pas d'opposer une résistance physique à vos ravisseurs ou de lutter avec eux. Obéissez du mieux possible aux instructions qu'ils vous donnent. Il se peut qu'ils soient instables, susceptibles d'avoir des réactions irrationnelles. Si vous souffrez d'une maladie ou de troubles quelconques nécessitant un traitement, exigez immédiatement les soins ou les médicaments nécessaires. Les premiers instants passés, essayez d'établir une forme quelconque de relations avec vos ravisseurs. Si possible, efforcez-vous de remarquer leur habitudes, leur façon de parler, leurs caractéristiques en général; essayer de vous souvenir du cadre où ils vivent et des contacts qu'ils établissent. Prenez note mentalement de tout déplacement: durée du voyage, direction, distance parcourue, vitesse; établissez des points de repère le long du chemin, remarquez toute odeur particulière et

attempt to escape should not be made unless it has been carefully calculated to insure the best possible odds for success.

A person taken as hostage should not be worried unduly about the welfare or protection of the family residing in the country in question. As soon as the situation is reported, immediate measures will be taken to send family members to a secure location where a post representative will look after them and keep them informed on the steps taken to obtain the release of the hostage at the earliest possible moment.

tout bruit caractéristique: sons de cloches, bruits de construction, voix, etc... Ne discutez pas avec vos ravisseurs des démarches éventuelles des membres de votre famille, de vos amis ou de la mission. D'une manière générale, ne vous attendez pas à pouvoir vous échapper. Ne faites aucune tentative d'évasion, à moins d'en avoir soigneusement calculé les chances de réussite.

Une personne prise comme otage ne devrait pas s'inquiéter outre mesure du bien-être ou de la protection de sa famille qui l'accompagne dans le pays en question. Aussitôt la situation signalée, des mesures immédiates seront prises pour envoyer les membres de la famille dans un lieu sûr où ils seront accompagnés par une personne représentant la mission pour voir à eux et les renseigner sur les dispositions prises pour obtenir la liberté de l'otage dans le plus bref délai possible.

CHAPTER II - CRIME

1. INTRODUCTION

Any report of crime against the person or property arouses everyone's concern since crime in an urban area affects the safety and well-being of all residents in the community. Urban crime is a serious problem which requires everyone to implement additional physical security measures at home and to be more vigilant during daily activities.

Statistic reports from around the world indicate that criminal activities increase yearly in almost all major cities, a situation attributed in part to the fast increase of populations in large urban areas. Canada-based staff and their families residing in the world's capital cities can expect to be faced with ever-increasing urban crime wherever they will serve abroad.

We are well aware of the extent of crimes in North American cities, but we do not allow alarming statistics to deter us from visiting or living in these cities. Vigilance, common sense and personal discipline lead to preventative measures that we follow for our own personal protection. Reported problems in any city should always be clarified from a reliable source and assessed to eliminate any undue exaggeration which might curtail our chosen life style.

CHAPITRE II - LE CRIME

1. INTRODUCTION

Tout rapport de crime contre la personne ou la propriété suscitera une inquiétude chez les gens. Le crime dans une région urbaine touche la sécurité et le bien-être de tous les résidents de la communauté. Les crimes urbains présentent une situation grave qui oblige les citoyens à mettre en exécution des mesures de sécurité physique additionnelles à la maison et à être plus vigilants durant leurs activités quotidiennes.

Les statistiques signalées de partout dans le monde indiquent que les activités criminelles augmentent chaque année dans presque toutes les villes principales, une situation attribuée en partie à la croissance rapide de la population dans les régions urbaines. Les fonctionnaires canadiens et leurs familles habitant dans les capitales du monde peuvent s'attendre à faire face au crime urbain toujours croissant n'importe où ils seront de service à l'étranger.

Nous sommes tous au courant de l'étendue des crimes dans les villes nord-américaines, mais nous ne laissons pas des statistiques alarmantes nous dissuader de visiter ou de vivre dans ces villes. La vigilance, le bon sens et la discipline personnelle nous guident dans les mesures préventives que nous devons prendre pour notre propre protection. Une situation dangereuse signalée dans toute ville devrait toujours être clarifiée d'une bonne source et évaluée, afin d'éliminer toute exagération peu justifiée qui pourrait restreindre notre genre de vie choisi.

2. FOR AND ABOUT WOMEN-
At home

If you come across a burglar in your home at any time, day or night, DON'T attempt to apprehend him, even if he appears unarmed and is small in stature.

Never corner a burglar. Always leave him an avenue of escape. Cornered criminals have attacked household members in the past because they were trapped and obliged to surrender or fight. Sometimes they have chosen the latter. Often they were the victors.

If, on returning to your empty residence, you discover a door open, when you distinctly remember locking the door before leaving. DON'T go in. Instead, go to a neighbor's place and phone the police.

If, on returning to your supposedly empty residence, you find clothing protruding from drawers or strewn around rooms, it would suggest that a burglar has entered your residence while you were absent and may still be on the premises. Leave immediately, go to a neighbor's residence and telephone the police.

If you are in bed and you see a burglar enter your room and observe him searching the dresser drawers and closets, don't shout, scream, turn on the light or attempt to telephone the police. Instead, pretend you are asleep. Let him go about his search and

2. À L'INTENTION DES FEMMES-
À la maison

Si vous rencontrez un cambrioleur chez vous, quelle que soit l'heure du jour ou de la nuit, N'ESSAYEZ PAS de l'arrêter même s'il paraît désarmé et de petite taille.

Ne coincez jamais un cambrioleur. Laissez-lui toujours un moyen d'évasion. Des criminels coincés ont attaqué les membres d'une famille dans le passé parce qu'ils étaient attrapés et obligés de se rendre ou de lutter. C'est ce dernier moyen qu'ils ont parfois choisi et ils en sont souvent sortis victorieux.

Si, en rentrant dans votre résidence (que vous croyez inoccupée) vous constatez qu'une porte est ouverte alors que vous vous rappelez parfaitement de l'avoir verrouillée avant de sortir, N'ENTREZ PAS. En revanche, allez chez un voisin et téléphonez à la police.

Si, en rentrant dans votre demeure (que vous supposez inoccupée), vous remarquez que des articles d'habillement débordent des tiroirs ou qu'ils sont éparpillés dans les chambres, cela vous donne lieu de supposer qu'un cambrioleur est entré chez vous durant votre absence et qu'ils s'y trouve encore. Partez immédiatement, allez chez un voisin et téléphonez à la police.

Si vous êtes au lit et que vous voyez un voleur entrer dans votre chambre, fouiller les tiroirs de commode et les armoires, ne criez pas, ne hurlez pas, n'allumez pas et n'essayez pas de téléphoner à la police. Prétendez plutôt que vous êtes endormie. Laissez-le

take anything he chooses. When he has completed his task, he will probably leave without harming anyone.

When he has left, lock your safe haven door and call the police.

On the Street

If an assailant armed with a gun or knife demands your handbag, give it to him. It is also prudent to release your handbag to a purse snatcher. Some women who resisted were murdered.

If a car comes up beside you when you are walking and the occupants ask you to go for a drive or make some other proposal, be suspicious of a possible attack. Turn about face and walk quickly in the opposite direction. This tactic will force the driver to turn the car around or even circle the block to reach you again. The time required to accomplish either manoeuvre may be sufficient for you to reach a temporary safe haven in a store, garage, hotel or other place where there are people and a telephone.

If you hear footsteps behind you or suspect you are being followed, cross the street and walk quickly in the reverse direction. If the pursuit continues, run to the nearest lighted store, service station or a place where there are people.

If you wear jewelry, take care that it is not pulled off your wrists or your neck on the street,

fouiller et prendre ce qui lui plaît. Lorsqu'il aura fini, il partira probablement sans faire de mal à personne.

Dès qu'il aura quitté les lieux, verrouillez la porte de votre abri provisoire et appelez la police.

Dans la rue

Si un assaillant armé d'un pistolet ou d'un couteau exige votre sac à main, donnez-le lui. Il est aussi prudent de ne pas résister à un voleur de sac de dame. Certaines femmes qui l'ont fait ont été assassinées.

Si une voiture s'approche de vous pendant que vous êtes en train de marcher et que les occupants vous invitent à une promenade ou vous font d'autres propositions, méfiez-vous car vous risquez d'être attaquée. Détournez-vous et marchez rapidement dans la direction opposée. Ce stratagème forcera le conducteur à faire virer la voiture ou même à contourner le pâté de maisons pour vous rattraper. Le temps qu'il prendra pour effectuer l'une ou l'autre de ces manoeuvres devrait vous suffire pour atteindre un abri provisoire, que ce soit dans un magasin, un garage, un hôtel ou tout autre endroit où il y a du monde et un téléphone.

Si vous entendez des pas derrière vous ou vous croyez être suivie, traversez la rue et marchez rapidement en sens inverse. Si la poursuite se prolonge, courez vers un endroit illuminé le plus près comme un magasin ou une station-service où se trouvent des gens.

Si vous portez des bijoux, prenez garde de vous les faire enlever de force des poignets ou du

or when you are at the wheel of a stopped car with the window down.

If one or more men make you uneasy because they might make disrespectful approaches, cross the street or move away from them.

Wear proper and accepted clothing and make-up in countries where women unfortunately still enjoy a lower social status, to avoid local resentment and hostility.

Police - They need your help

Try to picture the assailant as a camera would reveal him in a photograph. Even if the light is bad or there are shadows, there should be something about him you can record in your mind that might help the police identify this criminal. His height, build, colour of skin and hair, age, speech peculiarity, facial features, clothing. If he has a car, describe it, note the license number if possible; even one figure or letter at the beginning or end might help, also the colour of the license plates.

When he leaves, call the police from the nearest telephone that is not in a dangerous district. Don't wait until you get home. Time is of the utmost importance since the police may be able to apprehend your assailant before he leaves the area in which the attack took place.

cou sur la rue, ou lorsque vous êtes au volant d'une voiture arrêtée dont la glace est baissée.

Si un ou plusieurs hommes sur le trottoir vous inquiètent car ils pourraient vous faire des avances irrespectueuses, traversez la rue ou éloignez-vous d'eux.

Portez des vêtements et un maquillage convenables et admis dans les pays où la femme malheureusement jouit d'un rang social inférieur, afin de prévenir tout dépit secret et toute animosité.

La police - Aidez-la

Essayez de vous représenter l'assaillant tel qu'il apparaîtrait sur une photographie. Même si la lumière est faible ou si l'endroit est ombragé, il doit y avoir quelque chose dont vous pouvez vous rappeler à son sujet et qui pourrait aider la police à identifier ce criminel. Sa taille, sa corpulence, la couleur de sa peau et de ses cheveux, son âge, sa prononciation, les traits de son visage, son habillement. S'il a une voiture, décrivez-la; prenez note du numéro de la plaque d'immatriculation si c'est possible, même les premiers chiffres ou lettres ou bien les derniers pourraient être utiles ainsi que la couleur de la plaque d'immatriculation.

Dès que l'assaillant disparaît, appelez la police en utilisant le téléphone le plus proche dans un quartier moins dangereux. N'attendez pas de rentrer chez vous. Le facteur temps est d'une extrême importance parce que la police peut appréhender votre assailant avant qu'il ne quitte le quartier où l'agression a eu lieu.

Residential precautions

- Keep door locked even when at home;
- Never open a door automatically. Use the peep-hole, or open the door with the chain lock attached;
- Require identification from repairmen and utility company representatives;
- If a stranger asks to use the phone, offer to make the call for him; do not invite him inside;
- Leave on some lights and the radio or TV whenever you leave your residence - day or night.

Apartment Dwellers

- If possible, always have a companion when using the laundry rooms.
- Be cautious about entering an apartment house elevator with strange men. It is wiser to remain in the lobby for a few minutes and take another elevator.
- Never leave the door of your apartment open.
- Double check the identity of any visitor. Don't assume that the individual who rang from the lobby is the same

Précautions à prendre chez soi

- Verrouillez la porte même lorsque vous êtes chez vous.
- N'ouvrez pas une porte automatiquement. Utiliser le judas ou entrouvez la porte sans détacher la chaîne du verrou.
- Exigez que les réparateurs et les représentants des services publics produisent une pièce d'identité.
- Si un étranger demande d'utiliser votre téléphone, offrez-lui de placer l'appel pour lui; ne l'invitez pas à entrer.
- Laissez quelques lampes allumées et la radio ou la télévision ouvertes lorsque vous vous absentez de chez vous (le jour ou la nuit).

Occupants d'appartements

- Si c'est possible, soyez toujours accompagnée de quelqu'un lorsque vous utilisez la buanderie.
- Soyez prudente lorsque des étrangers doivent, en même temps que vous, prendre l'ascenseur dans un immeuble résidentiel. Il serait plus sage d'attendre dans le vestibule pendant quelques minutes et de monter dans un autre ascenseur.
- Ne laissez jamais ouverte la porte de votre appartement.
- Vérifiez à deux reprises l'identité de tout visiteur. Ne supposez pas que la personne qui a sonné dans

one who knocks later at your door.

- Report suspicious strangers loitering in hallways, elevators or laundry rooms to your superintendent or the police. Report burned-out lights so they can be replaced.
- Be cautious about going into a basement garage when you are alone.
- Avoid poorly lighted stairwells that are seldom used. If you must use the stairs, do so in the company of a companion or someone you trust. Use the elevator whenever possible in a building; stand next to the control panel in an elevator, and if threatened, push the alarm button.

A simple way for a person living alone to detect if an intruder entered his or her apartment during an absence, is to leave a bank note, the equivalent of \$5, on a table in the entrance vestibule. Before entering, a check is made to determine if the bank note is still there. If it is no longer there when opening the door, the apartment must not be entered. The door will be closed and locked and a friend or neighbour will be asked to assist in inspecting the apartment to ensure no intruder is hiding therein.

le vestibule est la même qui frappe ensuite à votre porte.

- Signalez à votre concierge ou à la police la présence d'individus louches flânant dans les couloirs, les ascenseurs ou la buanderie. Lorsque des ampoules sont brûlées, rapportez-le afin qu'elles soient remplacées.
- Soyez prudente lorsque vous devez entrer toute seule dans un garage au sous-sol de l'immeuble.
- Evitez les cages d'escalier mal éclairées qui sont rarement employées. Si vous devez prendre un escalier, faites-vous accompagner d'une personne en qui vous avez confiance. Si possible, prenez l'ascenseur dans un immeuble; tenez-vous près du tableau de contrôle dans l'ascenseur, et si vous êtes menacée, poussez la sonnette d'alarme.

Une personne vivant seule peut employer une méthode simple pour découvrir si un intrus est entré dans son appartement durant une absence, en laissant un billet de banque d'environ \$5 sur une table dans le vestibule. Avant d'entrer, une vérification est faite pour voir si le billet est toujours là. Si le billet est disparu, on ne doit pas entrer dans l'appartement. La porte doit être refermée sous verrou, et on demandera à un voisin ou un ami d'aider dans l'inspection de l'appartement pour s'assurer qu'aucun intrus n'est caché à l'intérieur.

3. RESIDENTIAL PROTECTION

Before carrying out an attack on a house or an apartment, common criminals will invariably keep the premises under surveillance for a period of time to determine what deterrents might be encountered. They will learn when a residence is unoccupied, if there is a guard on the grounds, a watch dog, a wall or fence to be penetrated, any external lighting that could reveal their movements, and external alarm system and the types of doors and locks that would confront them.

If the deterrents provided would make intrusion a difficult operation, there is a good likelihood that even the criminal with a successful background would look for a softer target.

Residential security, in many ways, is more difficult to achieve than office security. The basic difference is that a residence is designed to be lived in 24 hours a day. Any system of security must contain this "livability" factor. It must be tolerant of children, pets, and husbands who return home late. The system must function while the family is at home going about their normal activities, as well as when the house is unoccupied.

Doors, Windows and Other Openings

The most vulnerable points for penetration of a residence are the main, side and rear entrance doors. To be considered secure,

3. LA PROTECTION DE LA RÉSIDENCE

Avant d'attaquer une maison ou un appartement, les criminels de droit commun épieront invariablement les lieux pendant une certaine période de temps afin de déterminer les divers obstacles qu'ils pourraient rencontrer. Il sauront à quel moment une résidence est inoccupée, s'il y a un gardien sur les lieux, un chien de garde, un mur ou une clôture à franchir, un éclairage extérieur qui pourrait révéler leurs mouvements, un système d'alarme extérieur et quels genres de portes et de serrures ils auraient à ouvrir.

Si les moyens de prévention adoptés présentent des obstacles difficiles à surmonter, il se pourrait bien que même un criminel habile dans ce domaine se cherche quelque chose de plus facile ailleurs.

La protection résidentielle, de plusieurs points de vue, est plus difficile à établir que la protection des bureaux. La différence principale est qu'une résidence est construite pour être occupée 24 heures par jour. Tout système de sécurité doit tenir compte de ce "but vital" comme facteur important. Il doit être tolérant à l'égard des enfants, des petites bêtes, et des époux qui rentrent tard. Le système doit fonctionner lorsque la famille est à la maison s'occupant de ses activités régulières, ou lorsque le foyer est inoccupé.

Portes, fenêtres et autres ouvertures

Les points de pénétration les plus vulnérables sont les portes d'entrée principale, latérale et arrière d'une résidence. Pour

all must be fitted with deadbolts. In high crime areas it is also advisable to install two strong sliding bolts on the inside of each external door.

Hinges with non-removable pins must be fitted on all outside doors; otherwise the doors could be removed.

Glass panels adjacent to external door frames should be protected by strong mesh grills secured to the window frames with non-removable screws or replaced with unbreakable plastic glazing.

Criminals frequently enter a residence through a side or rear entrance door since these are often hidden from street traffic and are inadequately illuminated. Many of these same doors have glass panes which make entry an easy operation unless they are covered with strong wire mesh grills or replaced with unbreakable plastic glazing.

Side and rear doors constructed of wooden panels should be strengthened with 16 gauge sheet steel or replaced with solid wooden doors.

Unprotected windows pose very little deterrent to burglars. With little noise they can break or cut the glass to gain entry. For this reason persons living in high crime areas should cover their ground

qu'elles soient sûres, toutes doivent être équipées de verrous à pêne dormant. Dans les secteurs où la criminalité est élevée, il conviendrait aussi d'installer deux solides verrous coulissants à l'intérieur de chaque porte donnant accès à l'extérieur.

Chacune de ces portes extérieures doit être équipée de charnières à brochures inamovibles pour qu'elles ne puissent pas être démontées et enlevées.

Les panneaux de verre adjacents aux chambrales des portes extérieures devraient être protégés par des grillages solidement fixés aux châssis des fenêtres avec des vis inamovibles ou remplacés par une vitrerie en plastique incassable.

Les criminels pénétrant souvent dans une résidence par une porte d'entrée latérale ou arrière, étant donné qu'elles sont souvent invisibles de la rue et insuffisamment éclairées. Plusieurs de ces portes mêmes ont des panneaux de verre qui facilitent l'accès à l'intérieur à moins que ces panneaux ne soient protégés par un grillage solide ou remplacés par une vitrerie en plastique incassable.

Les portes de côté et de derrière qui sont en contre-plaqué devraient être renforcées avec de la tôle d'acier de calibre 16 ou remplacées par des portes en bois massif.

Les fenêtres non protégées n'entravent guère les cambrioleurs. Ils peuvent presque sans bruits casser ou couper le verre pour se faufiler à l'intérieur d'une maison. C'est pourquoi ceux

floor windows with decorative grills.

Transoms larger than 20 by 30 cm must be protected in the same manner as windows.

Air-conditioners and ventilator covers have been removed from their frames or mountings by burglars to gain access to residences. These should be made secure with steel grills.

Temporary Safe Havens

In some residences in high crime areas, the occupants have turned bedrooms into temporary safe havens by installing two large sliding bolts on each door and fitting grills over the bedroom windows. To ensure that the doors will withstand a forceful attack, both they and their frames should be of solid construction and the supporting hinges made of heavy gauge steel or brass.

In homes where there are children it may be desirable to include two or more bedrooms and a bathroom in the protected area. This arrangement might entail installing an additional door in a common corridor which serves all these rooms.

In some parts of the world the whole of the second floor has been converted into a safe haven by installing grilled doors at the top of each staircase and fitting grills over all windows and balcony

qui habitent des districts à criminalité élevée devraient faire poser des grillages décoratifs à toutes leurs fenêtres du rez-de-chaussée.

Les vasistas mesurant plus de 20 x 30 cm devraient être protégés de la même façon que les fenêtres.

Il est arrivé que des cambrioleurs ont enlevé des capuchons de climatiseurs et de ventilateurs de leurs cadres ou montures afin de pénétrer dans certaines résidences. Des grillages d'acier devraient protéger ces appareils.

Abris provisoires

Dans les districts à criminalité élevées, les occupants de certaines résidences ont transformé leurs chambres à coucher en abris provisoires en y installant deux gros verrous coulissants sur chaque porte ainsi que des grillages aux fenêtres. Pour que les portes puissent être en mesure de supporter une attaque violente, il faudrait qu'elles soient de construction solide tout comme leurs chambranles, et que les pentures et gonds soient en acier ou en laiton de gros calibre.

Dans les maisons où il y a des enfants, il serait sage d'inclure deux ou plusieurs chambres à coucher et une salle de bain dans la partie protégée du domicile. Il conviendrait pour cela d'installer une porte additionnelle dans un couloir commun qui desservirait toutes ces chambres.

Dans certaines parties du monde, on a transformé tout le second étage en abri provisoire en installant des portes grillagées à chaque palier de l'escalier et des grillages à toutes les fenêtres et

doors on that floor. Where there are no balcony doors one or more window grills must be hinged to provide an escape route in the event of fire.

It is necessary to have an extension telephone in the safe haven so that the police can be summoned in the event of an attack. In some areas where telephones are unreliable, two-way radios have been provided.

Padlocks, cylinder locks and strong sliding bolts can be used to secure overhead, sliding, swinging or accordion-type garage door.

Have your plan of escape from fire and other emergencies prepared and discussed in advance with other occupants.

RESIDENTIAL DETECTORS AND ALARMS

The following is a description of types of alarms which have been installed at some posts.

Single Station Alarms

These are usually simple battery-operated high-pitched buzzers which are connected to the external doors and windows. The sound intensity of the buzzer is loud enough to awaken most household members and frighten off most intruders.

portes de balcon de cet étage. Lorsque'il n'y a pas de portes de balcon, une ou plusieurs fenêtres grillagées doivent être à charnières, afin de pouvoir s'en servir comme sorties de secours en cas d'incendie.

Il est indispensable d'avoir un téléphone supplémentaire dans l'abri provisoire afin que la police puisse être appelée en cas d'attaque. Dans certains districts où les services téléphoniques sont instables, on a prévu des liaisons radio bilatérales.

Des cadenas, des serrures à barillet (dites serrures américaines ou Yale) et de solides verrous coulissants peuvent être utilisés pour les portes de garage basculantes, coulissantes, battantes ou du genre accordéon.

Préparez d'avance votre plan de sauvetage en cas d'incendie ou autres situations d'urgence et discutez-en avec les autres occupants.

DISPOSITIFS DE DÉTECTION ET D'ALARME

Une description des dispositifs installés à des missions est donnée dans l'énoncé ci-après.

Dispositif d'alarme à poste unique

Ce sont généralement des dispositifs simples à batterie produisant un son aigu (en d'autres termes une sonnerie), qui sont reliés aux portes et fenêtres extérieures. La grande intensité du son suffit à réveiller presque toute la maisonnée et à effrayer la plupart des intrus.

Local Alarm System

This is comprised of a number of switches located in various rooms in a residence, a control unit and a sounding device usually located on an outside wall. It may be a bell, horn or siren to frighten burglars and attract the neighbours' attention to the presence of an intruder.

Passive Infrared Intrusion Detector

This is a body heat detector. If an intruder enters or leaves the area under surveillance, a rapid change in the infrared energy level is created. The IR sensor detects this change and activates an alarm.

Pressure Sensitive Mats

These are made of metallic ribbons encased in vinyl plastic mats of various sizes to meet specific requirements. Usually they are placed under carpets and stair-runners and when body weight is applied the electric conductors make contact and the alarm is sounded.

Infrared Photo-electric System

This type of alarm can be used both indoors and outdoors. A system is comprised of a light source which transmits an invisible infrared beam to a solar cell which is wired to an alarm. When the beam is broken the alarm is activated.

Dispositif d'alarme local

Ce dispositif comprend un certain nombre de commutateurs installés dans diverses pièces d'une résidence, un boîtier de commande et un appareil sonore habituellement installé sur un mur extérieur. Ce dernier appareil peut être une sonnette, une trompe ou une sirène capable d'effrayer les cambrioleurs et de signaler aux voisins la présence d'un intrus.

Détecteur d'intrusion passif à rayons infrarouges

C'est un détecteur de la température du corps humain. Si un intrus entre ou quitte l'endroit sous surveillance, le niveau de l'énergie produite par les rayons infrarouges subit un changement rapide. Le détecteur infrarouge intercepte ce changement et actionne un avertisseur.

Tapis sensibles à la pression

Ce sont des bandes métalliques enfermées dans des carpettes en plastique de diverses dimensions pour répondre à des exigences précises. On les place habituellement sous les moquettes et tapis d'escaliers et le poids du corps humain fait entrer en contact les conducteurs de courant, ce qui déclenche un signal d'alarme.

Dispositif photoélectrique à rayons infrarouges

Ce genre de dispositif d'alarme peut être utilisé tant à l'intérieur qu'à l'extérieur des maisons. Il comprend une source lumineuse qui transmet un faisceau invisible de rayons infrarouges à une pile solaire reliée à un appareil d'alarme. Lorsque le

Perimeter Alarms

These are installed by departmental or security agency technicians. Contact switches are placed on all ground floor external doors and windows and a perimeter wire connected to these contacts and a control unit. When a door or window is opened, a contact breaks the electric circuit and a local alarm bell, horn or siren is sounded.

These systems are frequently expanded to include every type of opening large enough to admit a burglar plus the wiring of walls, ceilings and floors to detect attempted penetration at these points.

To ensure greater protection, the system is connected to a security agency control centre or police station.

Ultra-Sonic Motion Detectors

A residential unit is usually comprised of an ultra-sonic transmitter and receiver. Both are often fitted into the same container which has the appearance of a hi-fi speaker. The transmitter emits ultra-sonic signals which flood the protected area with sound-waves above the limits of the human ear (19,000 to 45,000 cycles per second). The receiver picks up these reflected signals at the same frequency as they were transmitted

faisceau est coupé, le signal d'alarme est actionné.

Dispositifs d'alarme périphériques

Ils sont installés par les techniciens du ministère ou d'agences de sécurité. Des interrupteurs automatiques sont placés sur toutes les portes et fenêtres extérieures du rez-de-chaussée et un fil périphérique est relié à ces interrupteurs et à un boîtier de commande. Lorsqu'une porte ou fenêtre est ouverte, un interrupteur automatique coupe le courant électrique ce qui actionne une sonnette, une trompe ou une sirène d'alarme.

Ces dispositifs peuvent fréquemment être adaptés à tout genre d'ouverture assez grande pour laisser passer un cambrioleur et permettre de poser des fils électriques aux murs, aux plafonds et aux planchers pour détecter toute pénétration par ces endroits.

Pour assurer une plus grande protection, le dispositif est relié au centre de contrôle d'une agence de sécurité ou à un poste de police.

Détecteurs de mouvement à ultra-sons

Un dispositif de contrôle résidentiel comprend habituellement un émetteur et un récepteur à ultra-sons. Les deux sont souvent adaptés dans le même contenant qui a l'apparence d'un haut-parleur (haute fidélité). L'émetteur envoie des signaux ultra-sons qui remplissent l'endroit protégé d'ondes sonores dont les vibrations sont inaudibles, car elles sont de 19,000 à 45,000 cycles par seconde. Le récepteur capte ces

and so long as there is no movement in the room the alarm will not be triggered. But if an object such as an intruder moves in the protected area, the reflected waves will return to the receiver at a slightly different frequency that will be detected by a sensor which activities a bell, horn or siren.

Microwave Movement Detector

Similar to the ultrasonic detector, except that the transmitter radiates energy on a very high radio frequency. These transmissions are picked up by a companion receiver tuned to the same frequency. If an intruder enters the protected area, his presence will alter the frequency of the reflected waves. This change, which will be detected by the receiver, actuates the alarm.

Direct Connect

An intrusion reporting system which usually uses leased telephone wires to transmit a silent alarm to a security agency or police station which in turn dispatches a radio car to the scene of the alarm.

Automatic Telephone Dialer

This device is comprised of a tape recorder, telephone dial and microphone and is connected to the telephone line. It can be pre-programmed to silently and automatically call the police or fire department or any phone number simply by pressing a button or

signaux réfléchis à la même fréquence qu'ils ont été émis et tant qu'il n'y a pas de bruit dans la pièce, l'alarme ne sera pas déclenchée. Mais si quelque chose, un intrus par exemple, bouge dans l'endroit protégé, les ultrasons réfléchis seront renvoyés à l'émetteur à une fréquence légèrement différente qui sera décelée par un détecteur, ce qui actionnera une sonnette, une trompe ou une sirène.

Détecteur de mouvement à micro-ondes

Il ressemble au détecteur à ultra-sons, sauf que l'émetteur produit de l'énergie à très haute fréquence. Ces émissions sont détectées par un récepteur syntonisé à la même fréquence. Si un intrus pénètre dans l'endroit protégé, sa présence modifiera la fréquence des ondes réfléchies. Ce changement, qui sera détecté par le récepteur, actionnera le dispositif d'alarme.

Ligne directe

C'est un dispositif de détection d'intrusion constitué habituellement de fils téléphoniques loués pour transmettre un signal d'alarme silencieux à une agence de sécurité ou à un poste de police, lequel à son tour envoie une voiture radio à l'endroit d'où l'alerte a été donnée.

Appareil de composition automatique

Ce dispositif se compose d'un magnétophone, d'un cadran automatique et d'un microphone et il est relié à la ligne téléphonique. On peut le préprogrammer pour appeler silencieusement et automatiquement la police ou les pompiers, en pressant simplement sur un bouton ou

buttons or switches located on the first floor and in the bedrooms.

General

The effectiveness of detectors and alarms intended to alert house and apartment dwellers to the presence of an intruder is determined to a large extent by the personal habits of the occupants, the physical size of the residence and its location. Posts interested in installing any such equipment should first write the Department for detailed information, a review of their requirements and an assessment of the reliability of any equipment they are considering.

Illumination of Property

If properly located, floodlights and ordinary 100 and 200 watt incandescent bulbs can play an effective role in dissuading criminals from attempting to penetrate a house or an apartment.

To achieve the ideal lighting arrangement, an attempt should be made to obliterate all shadows in which an intruder might hide. This may necessitate removing shrubs and cutting branches from trees. If it is not possible to achieve this objective, the lights should be positioned so that anyone attempting to reach the external walls of the building would have to cross an illuminated area.

At residences surrounded by large grounds, one or two floodlights are directed from the

sur les boutons ou bien sur les commutateurs qui se trouvent au premier étage et dans les chambres à coucher.

Généralités

L'efficacité des dispositifs de détection et d'alarme destinés à signaler la présence d'un intrus est déterminée dans une large mesure par les habitudes personnelles des occupants d'une maison ou d'un appartement, les dimensions du lieu de résidence et son emplacement. Les missions qui voudraient installer n'importe quel de ces dispositifs devraient d'abord écrire au Ministère pour en obtenir des renseignements précis, lui soumettre un exposé de leurs besoins et une évaluation de la fiabilité de tout équipement qu'elles ont en vue.

Illumination de la propriété

S'ils sont bien situés, les projecteurs et les ampoules électriques ordinaires de 100 et 200 watts peuvent jouer un rôle efficace en dissuadant les criminels qui essaient de pénétrer dans une maison ou un appartement.

Pour obtenir un éclairage idéal, on devrait essayer d'éliminer tous les coins d'ombre dans lesquels un intrus pourrait se cacher. Il faudrait pour cela enlever les abrisseaux et couper les branches des arbres. S'il est impossible d'y arriver, les sources de lumière devraient être placées de façon à ce que toute personne essayant d'atteindre les murs extérieurs de l'immeuble soit obligée de traverser un secteur illuminé.

Dans les résidences entourées de grands parcs, un ou deux projecteurs sont dirigés de la porte de

front entrance to the driveway gate, or gates, while others are set up so that they will illuminate the perimeter wall, fence or hedge at the front, back and both sides of the property. The floodlights should not be turned towards the residence and if guards are on the premises they should avoid as much as possible illuminated areas.

Dogs

Protection afforded a residence by a barking dog cannot be over-emphasized. A dog's keen sense of hearing and smell enables it to detect the presence of intruders before household members can.

A dog does not have to be large or appear menacing to be effective, since it is its bark that will alert the occupants to a possible threat to their safety.

In Depth Protection

Heads of households should strive to achieve "in depth" protection from the perimeter barrier to the safe haven area, taking into account the deterrents that will be provided by the fence or wall, guards, floodlights, dogs, doors and windows, locks and alarms. It is the well thought-out total defensive arrangement that will provide the maximum protection which will frustrate an attempt to penetrate the premises.

A rehearsal of the procedures to be followed by all occupants in the event of an attack or threat of

devant vers la porte cochère, ou les différentes sorties; les autres projecteurs sont installés de façon à illuminer le mur d'enceinte, la clôture ou la haie devant, derrière et des deux côtés de la propriété. Les projecteurs ne devraient pas être tournés vers la résidence et si des gardiens surveillent les lieux, ils devraient éviter autant que possible les endroits illuminés.

Chiens

On ne saurait trop insister sur le fait qu'une résidence peut être protégée par l'aboïement d'un chien. Jouissant d'une ouïe et d'un odorat subtils, le chien peut détecter la présence d'intrus avant que la maisonnée ne s'en aperçoive.

Un chien ne doit pas être de grande taille ou d'apparence agressive pour être efficace, puisque c'est son aboïement qui avertira les occupants des lieux que leur sécurité est peut-être menacée.

Protection en profondeur

Les chefs de famille devraient viser à une protection en "profondeur" à partir du mur d'enceinte jusqu'à l'abri provisoire aménagé dans la résidence, en tenant compte des moyens de dissuasion que fourniront la clôture ou le mur d'enceinte, les gardiens, les projecteurs, les chiens, les portes et fenêtres, les serrures et cadenas ainsi que les dispositifs d'alarme. Ce sont toutes les mesures de défense bien combinées, assurant une protection maximum, qui feront échouer toute tentative de pénétration dans les lieux.

On devrait faire répéter les méthodes à suivre par tous les occupants de la demeure en cas

an attack should be practised to ensure that all will reach the safe haven without confusion or panic.

Warning

When planning your defences, make certain that the locks you install on the doors and grills will be so designed that they will not prevent a rapid departure from the premises in the event of a fire.

d'attaque ou de risque d'attaque afin de s'assurer que tous atteindront l'abri provisoire sans confusion ni panique.

Avertissement

En élaborant vos mesures de défense, assurez-vous que les serrures et cadenas posés sur les portes et les grilles le soient de façon à ne pas entraver une évacuation rapide des lieux en cas d'incendie.

CHAPTER III - FIRE SAFETY

1. FOR OCCUPANTS OF HOUSES AND APARTMENTS

Plan in Advance

Have your plan of escape from fire worked out in advance. Everyone should know the plan, and the reasons for each part of it.

Alternate escape routes are a "must" because one or more of the ways out may be blocked off by fire.

Escaping from one-storey buildings is relatively simple; there are alternate routes through any of the windows to the outside. But remember, storm and screen windows may be difficult to get through. Make sure there is something such as a chair available to smash them out.

Two-storey buildings require more planning because the stairway may be blocked off by fire, smoke or hot gases. Be prepared to use upper windows, perhaps to the roof of an adjacent building by having ladders strategically located, or by means of a rope, with knots at every 60 cm, anchored to the inside of a window.

Remember, in the event of a fire during sleeping hours, a closed bedroom door may save your life.

CHAPITRE III - LA PROTECTION CONTRE L'INCENDIE

1. À L'INTENTION DES OCCUPANTS DE MAISONS ET D'APPARTEMENTS

Préparez votre plan à l'avance

Préparez d'avance votre plan de sauvetage en cas d'incendie. Chacun devrait le connaître à fond de même que le pourquoi de chaque mesure envisagée.

Il est essentiel que vous ayez différentes voies de sortie parce que plus d'une pourrait être bloquée par les flammes.

Se sauver des immeubles d'un étage est relativement simple puisqu'on peut en sortir en empruntant n'importe quelle fenêtre ouvrant sur l'extérieur. Mais rappelez-vous qu'il est difficile de passer par les contre-fenêtres et les fenêtres grillagées. Assurez-vous donc que pour les fracasser vous disposez d'un objet assez lourd, une chaise par exemple.

Les immeubles de deux étages exigent plus de planification parce que l'escalier risque d'être bloqué par les flammes, la fumée ou les gaz délétères. Soyez prêts à utiliser les fenêtres de l'étage supérieur, qui conduiraient au toit d'un immeuble adjacent au moyen d'échelles stratégiquement placées ou de cordes avec des noeuds, à tous les 60 cm, qui seraient ancrées à l'intérieur de certaines fenêtres.

Rappelez-vous que si la porte de votre chambre à coucher est close cela pourrait vous sauver la vie en cas d'incendie durant votre sommeil.

If conditions permit, gather everyone together into one room before attempting to escape. Children are easily lost in the confusion.

When escaping NEVER open the window before the door is closed behind you. This cuts down the draft which would help to spread the fire into your area of escape.

Fire drills should be carried out often enough so that everyone's role becomes automatic. Methods of evacuating children and sick or aged persons should be specially studied.

Everyone, including children, should know how to telephone the Fire Department and the number to call.

If in doubt, have the Post Security Officer check over your escape plan with you.

Fire Prevention

Remove all non-essential combustible material from your home.

Remove all combustible storage from attics and ceiling spaces.

Clear out old papers and magazines.

Clean out the basement.

Dispose of old clothing and furniture.

Si les conditions le permettent, réunissez-vous tous dans une pièce avant d'essayer de vous sauver. Les enfants se perdent facilement dans un tel désarroi.

Lorsque vous vous enfuyez, n'ouvrez JAMAIS la fenêtre avant que la porte ne soit close derrière vous. Ainsi éviterez-vous tout courant d'air qui permettrait à l'incendie de se propager jusqu'à l'endroit de sauvetage.

Les exercices d'évacuation devraient être pratiqués assez souvent de façon à ce que chacun puisse automatiquement jouer son rôle. Les méthodes d'évacuation des enfants et des personnes malades ou âgées devraient être étudiées avec minutie.

Chacun, y compris les enfants, devrait savoir comment appeler le service des incendies et en connaître le numéro de téléphone.

En cas de doute, demandez à l'agent de sécurité de la mission de vérifier avec vous votre plan de sauvetage.

Prévention des incendies

Débarrassez votre maison de tous les articles inutiles et inflammables.

Enlevez tous les produits inflammables entreposés au grenier et en divers endroits près du plafond.

Débarrassez-vous des vieux journaux et magazines.

Donnez un bon coup de balai au sous-sol.

Défaites-vous de vos vieux habits et meubles.

Do NOT store flammable liquids.

Use non-combustible fabrics for drapes.

Locate and mark conspicuously the locations of controls for: Oil Supply, Gas Supply and Main Electrical Switch.

Remove backyard trash.

Demolish old wooden sheds.

Take down old wooden fences.

Cut down and dispose of weeds.

In Case of Fire

SHOUT "FIRE" to arouse persons nearby if you see fire, or smell smoke or gas. If you believe the fire to be in a room, a cupboard or in a basement section, keep the doors closed. Quickly shut any doors and windows that will help confine the fire, cut down the draft and prevent spread of deadly gases. This will give everyone more time to escape.

GET OUT - Save lives by getting everyone out of the building as quickly as possible.

- Don't wait to dress yourself or children - wrap them in blankets.

N'entreposez PAS des liquides inflammables.

Utilisez des tissus non inflammables pour les rideaux et tentures.

Trouvez et marquez distinctement les endroits où se trouvent les commandes d'alimentation en carburant et en gaz ainsi que le disjoncteur principal.

Débarassez l'arrière-cour des rebuts qui s'y trouvent.

Démolissez les vieux hangars de bois.

Faites tomber les vieilles palissades.

Sarcliez le jardin et arrachez les mauvaises herbes.

En cas d'incendie

CRIEZ "AU FEU" pour attirer l'attention des personnes qui se trouvent près de vous si vous voyez des flammes ou sentez de la fumée ou du gaz. Si vous croyez que le feu est dans une pièce, un placard ou une partie du sous-sol, laissez les portes closes. Fermez vite toutes les portes et fenêtres, ce qui permettra de circonscrire l'incendie, de réduire le courant d'air et d'empêcher les gaz délétères de se propager. Cela donnera à chacun plus de temps pour se sauver.

SORTEZ - Sauvez des vies en faisant prestement sortir tout le monde de l'immeuble.

- Ne perdez pas de temps à vous habiller ou à habiller les enfants; enveloppez-les dans des couvertures.

- If you have to go upstairs or away from exits to rescue children and you are unable to return to the ground floor or if you are otherwise trapped, get to a room with a window, quickly shut the door between you and the fire, and shout for help. Don't jump from upper storey windows except as a last resort - wait for help.

- Remember, the air is usually better near the floor in a smoke-filled building.

SUMMON THE FIRE DEPARTMENT by telephone only after all are out.

- Never go back into a burning building. It can be totally enveloped in flame in seconds.

- Try to hold the fire in check with equipment at hand while the fire department is responding. Fight the fire only if you are not endangered.

- Don't waste time or your life.

- Give some thought NOW to the chances of being involved in such a crisis and make plans on how an escape can be made.

- Si vous devez monter à l'étage supérieur ou vous éloigner des sorties de secours pour sauver des enfants et que vous êtes incapable de retourner au rez-de-chaussée ou si vous êtes coincé d'une autre façon, rendez-vous dans une pièce avec une fenêtre, fermez rapidement la porte qui vous sépare du foyer d'incendie et appelez au secours. Ne sautez pas des fenêtres de l'étage supérieur, sauf en dernier ressort: attendez qu'on vous porte secours.

- Rappelez-vous que l'air est généralement moins nocif près du plancher dans un immeuble rempli de fumée.

N'APPELEZ LES POMPIER au téléphone QU'APRÈS l'évacuation de tout le monde.

- Ne retournez jamais dans un immeuble en flammes. L'incendie peut se répandre partout en l'espace de quelques secondes.

- Essayez de circonscrire l'incendie avec l'équipement disponible en attendant que les pompiers arrivent sur les lieux. Ne luttez contre l'incendie que si vous êtes hors de danger.

- Ne perdez ni votre temps ni votre vie.

- Réfléchissez MAINTENANT à une telle éventualité et parez-y au moyen de divers plans de sauvetage.

- Make sure you can open windows easily, especially in freezing weather, or have something available such as a chair or other heavy object to smash them out.
- Have fire drills and make them an affair for all.

BE SURE EVERYONE KNOWS WHAT TO DO.

Fire Extinguishers

Home-type fire-fighting tools are very effective against small fires. Brooms, or mops soaked in water, blankets, rugs, buckets and garden hoses are good examples. A threaded hose connection on each floor of the house (in bathroom, kitchen and basement) and a good length of garden hose properly coiled is good fire protection.

There are numerous fire extinguishers on the market suitable for home use. Make sure that it is a type listed and labelled by a nationally recognized fire testing laboratory, such as the Underwriters' Laboratories. Otherwise you cannot be sure it is reliable.

Home fire-fighting equipment will not be of any help unless you know how to use it. You will not have time to learn how after a fire breaks out. Read the instructions on the fire extinguisher NOW and be sure that everyone in the house knows how to use it and the other equipment as well.

- Assurez-vous que vous pouvez facilement ouvrir les fenêtres, spécialement par un temps glacial, et que vous disposez d'une chaise ou d'un objet assez lourds pour les fracasser.

- Pratiquez les exercices d'évacuation et faites-en l'affaire de tous.

ASSUREZ-VOUS QUE CHACUN SAIT QUOI FAIRE.

Extincteurs d'incendie

On peut efficacement éteindre de petits foyers d'incendie en se servant de divers objets qui se trouvent dans la maison, entre autres, les balais à laver ou à franges imbibées d'eau, les couvertures, les tapis, les seaux et tuyaux d'arrosage du jardin. Un bon moyen de protection contre l'incendie consiste à avoir un raccord fileté à chaque étage (dans la salle de bain, la cuisine et le sous-sol) et une bonne longueur de tuyau d'arrosage, convenablement enroulée.

Il existe sur le marché de nombreux extincteurs d'incendie qui peuvent être utilisés à la maison. Assurez-vous qu'ils sont homologués par un laboratoire d'essai bien connu, comme les Underwriters' Laboratories. Autrement, vous ne serez pas certain de la fiabilité de l'appareil.

L'équipement de lutte contre l'incendie à domicile ne vous sera d'aucune utilité si vous ne savez pas comment vous en servir. Vous n'aurez pas le temps de l'apprendre lorsqu'un incendie aura éclaté. Lisez MAINTENANT les instructions données sur l'extincteur et assurez-vous que chacun dans la maison

The equipment is of no use unless it is in good working order. Check with the dealer or your local fire chief regarding maintenance of your type of extinguisher.

DO NOT RISK YOUR LIFE unless it is to save another life. The house can always be rebuilt, and unless it is a small fire, you probably cannot extinguish it by yourself anyway.

Instruct your Babysitter

During your absence the babysitter is responsible for the safety of your children and your property. Impress upon her that in the event of fire, the first and most important thing to do is to GET THE CHILDREN OUT QUICKLY AND STAY WITH THEM. Tell her to wrap them in blankets, not take time to dress them. The following rules will assist you in advising her:

- Show her through your house so that she will be familiar with each part of it.
- Be sure she knows the quickest way out for the children if she has to get them out because of fire.
- Show her the alternative escape routes in case the regular route, such as the stairway, is blocked off by fire.

sait comment utiliser cet appareil ainsi que le reste de l'équipement de lutte contre l'incendie.

L'équipement ne vous sert à rien s'il n'est pas un bon état de fonctionnement. Voyez le marchand ou le chef du service des incendies de votre quartier en ce qui concerne l'entretien de votre extinc-teur.

NE RISQUEZ PAS VOTRE VIE si ce n'est pour en sauver une autre. La maison peut toujours être reconstruite et à moins que ce ne soit un petit incendie, vous ne pouvez probablement pas l'éteindre tout seul.

Renseignez bien votre gardienne d'enfants

En votre absence, la gardienne d'enfants est responsable de la sécurité de vos enfants et de votre propriété. Faites-lui bien comprendre qu'en cas d'incendie, son devoir primordial est de FAIRE SORTIR LES ENFANTS RAPIDEMENT ET DE RESTER AVEC EUX. Dites-lui de les envelopper dans des couvertures et de ne pas perdre son temps à les habiller. Vous pourrez sans doute mieux la conseiller et la renseigner en suivant les règles ci-après:

- Montrez-lui la maison de la cave au grenier pour qu'elle en connaisse chaque coin.
- Assurez-vous qu'elle connaît la voie de sortie la plus rapide pour sauver les enfants en cas d'incendie.
- Montrez-lui d'autres issues de secours au cas où le passage habituel comme l'escalier est bloqué par les flammes.

- Show her how to control the heating equipment in case this should be necessary.
- Give her the telephone number of a nearby friend who can come to her assistance quickly, as well as one where you may be reached if possible.
- She must call the Fire Department as soon as possible from a neighbour's house.
- Montrez-lui comment contrôler l'équipement de chauffage en cas de besoin.
- Donnez-lui le numéro de téléphone d'une famille amie non loin de chez vous, qui peut rapidement venir à son secours, ainsi que le numéro où elle peut vous atteindre si c'est possible.
- Elle doit appeler le service des incendies aussitôt que possible et le faire de la maison d'un voisin.

Canadian Fire Statistics by Known Causes

Smoker's carelessness	47%
Heating Equipment	10%
Rubbish & Trash	12%
Electric Wiring	10%
Flammable Liquids	4%
Ashes	3%
Other causes (Not usually connected with Home Fire Safety)	8%

HIGH RISE APARTMENTS

High rise apartment buildings, defined by the National Building Code as being seven storeys in height or over, are generally considered to be safer from the spread of fire than the average single family dwelling. In Ontario such buildings are constructed of fire resistive materials. Suites are separated by solid masonry walls and floors, inhibiting the spread of fire from one suite to another. Canadians living abroad should try to determine whether local building codes are both adequate and respected.

Statistiques concernant les incendies dont les causes sont connues au Canada

Négligence du fumeur	47%
Équipement de chauffage	10%
Ordures et rebuts	12%
Fils électriques	10%
Liquides inflammables	4%
Cendres	3%
Autres causes (qui ne se rattachent habituellement pas à la protection de la maison contre l'incendie)	8%

IMMEUBLES RÉSIDENTIELS DE GRANDE HAUTEUR

L'immeuble résidentiel de grande hauteur (de sept étages ou plus, selon la définition qu'en donne le Code du bâtiment canadien) est généralement considéré comme une demeure plus sûre que la maison unifamiliale ordinaire où l'incendie peut se propager plus facilement. En Ontario, ces immeubles sont construits en matériaux ignifuges. Les appartements sont séparés les uns des autres par la maçonnerie massive des murs et des planchers qui empêche les flammes de s'étendre d'un logement à l'autre. Les Canadiens habitant à

In larger high rise buildings, upper floors may be beyond the height accessible by Fire Department aerial equipment. Fires must be fought internally because of height.

High rises pose a potential for significant stacking effect. Differences in air pressure outside, combined inside with sealed windows and open elevators shafts, stairwells and central air conditioning, can tend to convert a high rise into a giant chimney.

Larger high rise buildings require a considerable total evacuation time. Evacuation problems may be compounded by the fire department personnel having to fight their way up through descending occupants to get to the fire floor itself.

IN A FIRE ...

In an emergency situation, people tend to exit via the same means as they enter, the elevator. It is also THE WORST THING YOU COULD DO. Heat can activate some elevator call buttons, sending the elevator to the fire floor itself, where dense smoke may interfere with the elevator's light sensitive electric eye, stopping the door from closing. Also, water from fire fighting operations may short out the central switch, causing the elevator to stop.

L'étranger devraient s'assurer que les codes locaux de construction sont adéquats et bien respectés.

Dans les plus grands de ces immeubles élevés, les étages supérieurs risquent d'être inaccessibles aux échelles de pompiers. Voilà donc pourquoi l'incendie doit être combattu de l'intérieur.

Un immeuble élevé peut avoir le même effet qu'une cheminée et présenter de ce fait des inconvénients majeurs. Les différences de pression atmosphérique à l'extérieur, qui se produisent aussi à l'intérieur avec des fenêtres scellées et des cages d'ascenseurs ouvertes, des cages d'escalier et une climatisation centrale, tendent à transformer ce genre d'immeuble en une cheminée géante.

L'évacuation de ces grands immeubles exige aussi un temps beaucoup plus considérables. Les problèmes d'évacuation peuvent se compliquer du fait que les pompiers doivent monter jusqu'à l'étage où se trouve l'incendie pendant que de nombreux locataires en descendent pour se sauver.

EN CAS D'INCENDIE ...

En cas d'urgence, les gens ont tendance à sortir de la même façon qu'ils sont entrés, c'est-à-dire en prenant l'ascenseur. C'est aussi LA PIRE DES CHOSES QUE VOUS PUISSIEZ FAIRE. La chaleur peut activer certains boutons d'appel, envoyant l'ascenseur à l'étage même de l'incendie où la fumée épaisse peut brouiller l'œil électrique de l'ascenseur sensible à la lumière, empêchant ainsi la porte de se refermer. En outre, l'eau utilisée pour maîtriser l'incendie, peut produire un court-circuit et arrêter l'ascenseur.

Your major decision in reacting to a fire is whether to leave your apartment or stay where you are. Unless you are in immediate danger from fire, you may be better off staying in your suite.

IF FIRE IS IN YOUR SUITE ...

- Alert everyone in the suite.
- Leave your suite. Close door, leaving it unlocked.
- Sound fire alarm in corridor.
- Call the Fire Department, giving street address, floor and apartment number.
- Leave your floor by the nearest exit stairway, closing door behind you to prevent spread of smoke and heat.
- NEVER USE THE ELEVATORS.

IF FIRE IS IN THE BUILDING ...

- Call the Fire Department, giving details. Never assume this has already been done.
- Unplug all appliances.

Votre réaction en cas d'incendie doit être d'abord de décider si vous allez quitter votre appartement ou si vous aller y rester. A moins que le danger ne soit imminent, vous feriez mieux de rester chez vous.

SI LE FEU EST DANS VOTRE APPARTEMENT ...

- Alertez tout le monde chez vous.
- Quittez votre appartement. Fermez la porte, sans la verrouiller.
- Utilisez l'avertisseur d'incendie dans le corridor.
- Appelez le service des incendies, en lui indiquant la rue, l'étage et le numéro de votre appartement.
- Quittez votre étage par l'escalier de secours le plus proche de votre logement, en fermant la porte derrière vous pour que la fumée et la chaleur ne se propagent pas.
- N'UTILISEZ JAMAIS LES ASCENSEURS

SI L'INCENDIE EST DANS L'IMMEUBLE

- Appelez le service des incendies en lui donnant tous les renseignements utiles. Ne supposez jamais que quelqu'un d'autre l'a déjà fait.
- Débranchez tous les appareils électriques.



EITHER EVACUATE ...

- Be prepared to encounter heavy smoke and heat in your evacuation. If time allows, put on shoes and a heavy coat for protection. Cover nose and mouth with cloth, preferably wet.
- Test all doors before opening. If the door or knob feels hot, deadly heat and gases under considerable pressure have already filled the corridor. Even if the door is cool, be prepared. Brace yourself against the door and open it a crack. If you feel air pressure or a hot draft, close the door quickly and remain in your suite.
- If the corridor is clear, close suite door behind you and leave the building via the nearest exit stairway, again closing door behind you.
- NEVER USE THE ELEVATORS.
- If you encounter smoke or fire in your descent, use an

SI VOUS QUITTEZ VOTRE APPARTEMENT ...

- Soyez prêts à affronter une fumée épaisse et une chaleur intense au cours de l'évacuation. Si vous en avez le temps, mettez vos chaussures et un manteau épais pour vous protéger. Couvrez-vous le nez et la bouche avec un tissu, mouillé de préférence.
- Essayez toutes les portes avant de les ouvrir. Si la porte ou la poignée est chaude, la chaleur et les gaz délétères sous pression considérable ont déjà rempli le couloir. Même si la porte vous paraît fraîche, ne vous y fiez pas. Raidissez-vous contre la porte et entrouvrez-la un brin. Si vous sentez une pression ou un courant d'air chaud, refermez la porte prestement et demeurez chez vous.
- Si le couloir est dégagé fermez la porte de votre appartement derrière vous et quittez l'immeuble par l'escalier de secours le plus proche, en fermant de nouveau la porte derrière vous.
- N'UTILISEZ JAMAIS LES ASCENSEURS.
- S'il y a de la fumée ou des flammes dans l'escalier,

alternative exit or return to your suite.

utilisez une autre sortie de secours ou retournez chez vous.

OR REMAIN IN YOUR SUITE ...

OU SI VOUS RESTEZ DANS VOTRE APPARTMENT ...

- A closed door can provide good protection against fire and smoke. Use wet towels or sheets to seal cracks, transoms, mail slots etc. If smoke begins seeping through central air conditioning outlets, plug them as well.
- Move to balcony or most protected room, opening window.
- If smoke enters the room crouch low. Remember, heat and gases rise. A wet sheet held over the bottom opening of window or balcony will help you get a cleaner supply of air from outside.
- Signal your position by waving.
- Wait to be rescued.

- Une porte close peut être un bon moyen de protection contre l'incendie et la fumée. Utilisez des serviettes de toilette ou des draps mouillés pour obturer les fentes, les vasistas, les rainures de boîte aux lettres. Si la fumée commence à s'infiltrer par les orifices de climatisation centrale, bouchez-les aussi.
- Allez sur le balcon ou dans la chambre la plus protégée et ouvrez-en la fenêtre.
- Si la fumée pénètre dans la chambre, accroupissez-vous le plus possible. Rappelez-vous que la chaleur et les gaz montent. Un drap mouillé suspendu à la partie inférieure d'une fenêtre ou d'un balcon vous aidera à obtenir un air plus salubre de l'extérieur.
- Signalez votre présence en agitant un mouchoir ou quelque chose.
- Attendez qu'on vous porte secours.

A FIRE SAFETY TEST

QUESTIONNAIRE SUR LES MESURES DE PROTECTION CONTRE L'INCENDIE

Can you answer "yes" to all these questions. Questions which receive a "NO" answer indicate potential danger spots which need prompt attention and correction. Inspect your home yourself - today!

Pouvez-vous répondre par un "oui" à toutes les questions ci-après. Chaque "NON" révèle des points probablement dangereux auxquels vous devez remédier promptement. Inspectez votre demeure vous-même, aujourd'hui-même.

IN CASE OF FIRE

- Is the number of the nearest fire department posted near the phone?
- Have you instructed your family in a plan of action if fire breaks out?
- Has your family been instructed and drilled on the location of exits from the house and how to close all windows and doors in case of fire?
- Do you keep exit routes clear - especially of such things as room heaters and stoves which might start a fire and block your escape?
- Are bedroom windows large enough and unobstructed to serve as emergency exits?

CARE OF CHILDREN

- Do you make it the rule never to leave small children alone or unattended?
- Do you show your babysitter the escape routes from your home, and give instructions on the right way to call the fire department?
- Do your babysitters (and you) know the first rule of

EN CAS D'INCENDIE

- Avez-vous collé près de votre téléphone le numéro du poste de pompiers le plus près de chez-vous?
- Votre famille connaît-elle le plan d'action à suivre en cas d'incendie?
- Votre famille a-t-elle appris où se trouvent les sorties de secours de la maison et à s'en servir durant les exercices d'évacuation? Sait-elle comment fermer toutes les portes et fenêtres en cas d'incendie?
- Vos sorties de secours sont-elles toujours dégagées, en particulier d'appareils de chauffage (poêles et calorifères), qui pourraient déclencher un incendie et entraver votre fuite?
- Les fenêtres de chambres à coucher sont-elles assez grandes et dégagées pour servir d'issues en cas d'urgence?

GARDE DES ENFANTS

- Vous faites-vous un devoir de ne jamais laisser de petits enfants seuls ou sans surveillance?
- Montrez-vous à votre gardienne d'enfants les issues de secours qui lui permettrait de se sauver de votre demeure, et lui indiquez-vous la bonne façon d'appeler le service des incendies?
- Est-ce que vos gardiennes d'enfants (et vous) connais-

safety in fire emergencies:
Get everybody out fast and
don't go back in?

- Are your children trained to keep a safe distance from flame and spark sources?

ELECTRICAL

- Has wiring been checked by a qualified person since installation?
- When new appliances were added to the load, was wiring inspected and any necessary new wiring installed by a qualified electrician?
- Do you check your fuse box regularly to see that only specified "sizes" are being used?
- Are all electrical appliances in good condition; are they being properly operated?
- Are all electric motors kept oiled, clean and free from dirt accumulation?

LIGHTNING PROTECTION

- Has your radio or television antenna been equipped with a properly grounded lightning arrestor?

sez la première règle de sécurité en cas d'incendie qui consiste à "faire sortir tout le monde rapidement et à ne pas retourner à l'extérieur"?

- Vos enfants ont-ils à se tenir à une bonne distance des flammes et des sources d'étincelles?

INSTALLATIONS ÉLECTRIQUES

- Une personne qualifiée a-t-elle vérifié les fils électriques depuis qu'ils ont été installés?
- Lorsque de nouveaux appareils électroménagers ont surchargé le circuit, un électricien compétent a-t-il inspecté les fils électriques et au besoin en a-t-il installé d'autres?
- Vérifiez-vous régulièrement votre boîte à fusibles (les plombs) pour vous assurer que les "grosseurs" spécifiées sont utilisées?
- Tous vos appareils électroménagers sont-ils en bon état; vous en servez-vous de façon convenable?
- Tous les moteurs électriques sont-ils huilés périodiquement, propres et non encrassés?

PARAFONDRE (PARATONNERRE)

- Votre antenne de radio ou de télévision a-t-elle été équipée d'un parafoudre muni d'une prise de terre convenable?

HEATING EQUIPMENT

- Have your stoves, furnace, chimney and smoke pipes been checked and cleaned where necessary within the past year?
- Are furnaces and stoves at least 18 inches from any exposed woodwork?
- Do any stove pipes run through attics or concealed spaces?
- Are smoke pipes, when running through combustible partitions, protected by a double ventilating metal thimble?
- Do you prohibit the use of gasoline or kerosene for starting or quickening fires in your home?
- Does your fireplace have a metal screen in front of it to prevent sparks from flying onto the carpet or furniture?
- Are all portable heaters of a type comparable with those listed by the Canadian Standards Association?
- Is your portable oil heater always placed on a level floor to ensure proper operation?
- Do you always refill the fuel tanks of portable

APPAREILS DE CHAUFFAGE

- Votre cuisinière, votre poêle, votre cheminée et les tuyaux d'évacuation de la fumée ont-ils été nettoyés lorsque c'était nécessaire au cours de l'année?
- Les poêles et cuisinières sont-ils au moins à 18 pouces de distance de toute boiserie?
- Des tuyaux de poêle traversent-ils le grenier ou des espaces dissimulés?
- Lorsqu'ils traversent des cloisons en matière combustible, les tuyaux d'évacuation de la fumée sont-ils protégés par une double gaine métallique d'aération?
- Interdisez-vous l'usage de l'essence ou du kérosène pour allumer ou activer un feu dans votre maison?
- Avez-vous un écran métallique (pare-étincelles) devant votre cheminée pour empêcher les étincelles de voler sur le tapis ou le mobilier?
- Tous les appareils de chauffage portatifs sont-ils comparables au genre homologué par l'Association des normes canadiennes (Canadian Standards Association)?
- Votre appareil portatif de chauffage au mazout est-il toujours installé à niveau de façon à ce qu'il puisse bien fonctionner?
- Refaites-vous toujours le plein de carburant de vos

heaters out of doors and in the daylight?

- If you use a wick-type portable oil heater, do you trim the wick and clean it regularly?
- Do you always turn your portable oil heater out upon retiring at night or when moving it from one part of the house to another?

FLAMMABLE LIQUIDS

- Are small quantities of gasoline stored in safety cans?
- Have you made it a rule never to use flammable liquids like gasoline or kerosene for cleaning clothes or starting fires?
- Are oil saturated or paint rags properly disposed of or stored in metal containers?

SMOKING HABITS

- Are approved-design ash trays provided?
- Is smoking in bed strictly against the rule in your home?
- Do you make a bedtime check for smouldering butts lodged in chesterfields and also upholstered furniture?

appareils portatifs en plein air et en plein jour?

- Si vous utilisez un appareil portatif de chauffage au mazout qui a une mèche, la coupez-vous et la mouchez-vous régulièrement?
- Eteignez-vous toujours votre appareil portatif de chauffage au mazout avant de vous coucher ou lorsque vous le transportez d'un endroit à l'autre de la maison?

LIQUIDES INFLAMMABLES

- Vos petites réserves d'essence se trouvent-elles dans des bidons absolument étanches?
- Vous êtes-vous fait un règle de ne jamais utiliser de liquides inflammables comme l'essence ou le kérosène pour nettoyer des habits ou commencer un feu?
- Les torchons imbibés de carburant ou de peinture sont-ils détruits ou rangés dans des récipients métalliques?

HABITUDES DE FUMEUR

- Mettez-vous à la disposition des fumeurs des cendriers conçus et approuvés à cette fin?
- Fumer au lit est-il strictement interdit chez vous?
- Vous assurez-vous avant de vous coucher si des mégots mal éteints ne seraient pas tombés sur vos fauteuils et autres meubles capitonnés?

- Are you careful how you dispose of cigarettes, cigars and pipe ashes?
- Are matches and lighters kept out of the reach of children?

GENERAL

- If you use liquid propane gas, are the cylinders outside the buildings on a solid foundation and located away from windows and basement doors?
- Do you keep rubbish cleaned out of the attic, basement, closets, garage and yard?
- Do you use extreme care when using lighter fuel to ignite your barbecue?
- Do you spray your hair only away from open flames or lighted cigarettes?

FIRE PROTECTION

- Have your fire extinguishers been checked and recharged if necessary within the past year?
- Do you have approved fire extinguishers?
- Do members of your family know how to use your fire extinguishers?
- Do you have enough garden hose supplying water?

- Etes-vous prudent lorsque vous jetez les cendres de cigarettes, de cigares et de pipes.
- Les allumettes et briquets sont-ils gardés hors de la portée des enfants?

GÉNÉRALITÉS

Si vous utilisez du gaz liquéfié, les cylindres sont-ils placés à l'extérieur de l'immeuble sur une base solide et loin des fenêtres et portes du sous-sol?

- Débarassez-vous le grenier, le sous-sol, les placards, le garage et l'arrière-cour de tous les rebuts qui s'y trouvent?
- Etes-vous extrêmement prudent lorsque vous utilisez de l'essence à briquet pour allumer votre barbecue?
- Ne vous vaporisez-vous de la laque sur les cheveux que lorsque vous êtes éloignés de la flamme ou des cigarettes allumées?

PROTECTION CONTRE L'INCENDIE

- A-t-on vérifié vos extincteurs d'incendie et en a-t-on, au besoin, fait le plein au cours de l'année?
- Avez-vous des extincteurs homologués?
- Les membres de votre famille savent-ils comment utiliser vos extincteurs d'incendie?
- Avez-vous assez de tuyaux d'arrosage pour fournir l'eau nécessaire?

NOTE:

The foregoing fire safety measures were intended for persons residing in Canada but apply to most parts of the world. Those living abroad should seek advice on fire safety in their area from local fire officials. Standards of fire fighting equipment and regulations may vary in different communities, but all personnel are urged to take the most suitable precautions to minimize the danger of fire in their homes.

2. WHEN YOU STAY AT A HOTEL

Hotel fires claim many lives primarily because guests, in their haste to evacuate the premises, panic and do not guard against the deadly effects of noxious gas and smoke. Prepare in advance your own emergency plan.

EXITS

Immediately after dropping your luggage in your room:

1. ascertain if you can open the window;
2. check the bathroom to find out if it has an exhaust with an electric fan;
3. write down the Fire Department number on a paper next to the telephone;

NOTE:

Ces mesures de protection contre l'incendie étaient à l'intention des personnes habitant le Canada, mais elles s'appliquent presque partout dans le monde. Les Canadiens résidant à l'étranger devraient demander conseil au sujet des mesures de protection contre l'incendie aux chefs des services compétents en la matière dans leur localité. Les normes de l'équipement d'extinction des incendies et les règlements peuvent varier d'une communauté à l'autre, mais les membres du personnel sont instamment priés de prendre les précautions appropriées pour minimiser les risques d'incendie dans leurs maisons.

2. LORSQUE VOUS DESCENDEZ A UN HOTEL

Le feu dans les hôtels causent plusieurs pertes de vie principalement parce que les clients dans leur hâte de quitter les lieux, se prennent de panique et ne se précautionnent pas contre les effets mortels des gaz délétères et de la fumée. Préparez à l'avance votre propre plan d'urgence.

SORTIES

Immédiatement après avoir déposé vos bagages dans votre chambre:

1. assurez-vous que la fenêtre peut être ouverte;
2. vérifiez si la chambre de bain a un ventilateur électrique;
3. consignez le numéro de téléphone du Service des incendies sur un papier près du téléphone;

4. go out in the corridor to locate the nearest fire exit stairwell; and
5. place the room key in a convenient place on the bedside table to locate it easily in an emergency.

SMOKE

Beware of the rapid ill-effects of smoke: blindness, dizziness, unconsciousness, and even death.

Smoke can enter your room through the ventilation outlets, gaps around the entrance door, or an open window. It can also be generated by a smouldering fire in the mattress or a couch, for 75% of hotel fires are caused by negligent smokers. Smoke rises and is denser near the ceiling.

EVACUATION

If you smell smoke in your room:

1. phone the receptionist to report the situation, if you are not affected by smoke. Don't stand up to avoid inhaling smoke.
2. evacuate your room immediately:
 - a. take the room key on the bedside table, and go to the entrance door. If necessary crawl to avoid inhaling smoke;
 - b. feel the entrance door including the door knob with the palm of your hand to determine any possible

4. allez dans le couloir pour localiser la cage d'escalier de secours la plus près; et
5. placez la clé de la chambre dans un endroit commode sur la table de nuit pour la trouver facilement en case d'urgence.

FUMÉE

Méfiez-vous des effets malsains et rapides de la fumée: aveuglement, étourdissement, évanouissement, et même la mort.

La fumée peut entrer dans votre chambre par les ventilateurs, les ouvertures de la porte d'entrée, ou une fenêtre ouverte. Elle peut être aussi produite par un feu qui couvre dans un matelas ou un divan, car 75% des feux d'hôtel sont causés par des fumeurs négligents. La fumée monte et est plus dense près du plafond.

EVACUATION

Si vous sentez la fumée dans votre chambre:

1. signalez la situation au réceptionniste, si vous n'êtes pas affecté par la fumée. Ne vous tenez pas debout pour éviter d'inhaler la fumée.
2. évacuez votre chambre immédiatement:
 - a. prenez la clé de la chambre sur la table de nuit et allez à la porte d'entrée. Si nécessaire allez-y à quatre pattes pour éviter d'inhaler la fumée;
 - b. palpez la porte d'entrée y inclus la poignée avec la paume de la main pour constater toute chaleur

heat (if it is hot don't open it). Open the door slightly keeping the palm of your hand on the door to close it quickly if the corridor is smoke filled;

- c. if the corridor is not smoke filled, leave your room and close the door;
- d. go to the nearest fire exit stairwell making your way along the corridor wall on the side of the fire exit, to avoid missing it if visibility becomes impaired. If necessary, crawl to avoid inhaling smoke;
- e. when you reach the fire exit, walk down the stairs while holding on to the handrail, as some panicky people may rush past.

NOTE:

- 1. If smoke fills the stairwell at a lower level, walk back up to the roof. (Exit stairwells are designed to permit entrance from the street level and the roof).
- 2. When you reach the roof, prop the door open to help clear the stairwell of smoke (the only time you leave a door open).
- 3. Find the windward side of the building, sit down and wait for rescue by firemen.

possible (si c'est chaud n'ouvrez pas). Entrouvrez la porte en tenant la paume sur la porte afin de la refermer rapidement si le couloir est rempli de fumée;

- c. si le couloir n'est pas rempli de fumée, quittez votre chambre et fermez la porte;
- d. allez à la cage d'escalier de secours la plus près en vous longeant le long du mur du couloir du côté de l'escalier de secours, car vous pourriez la manquer à cause d'une pauvre visibilité. Si nécessaire, allez-y à quatre pattes pour éviter d'inhaler la fumée;
- e. lorsque vous atteignez l'escalier de secours, descendez les marches en vous tenant sur la rampe, car des personnes prises de panique vous dépasseront.

NOTA:

- 1. Si la fumée remplit la cage d'escalier à un niveau plus bas, remontez jusqu'au toit. (Les cages d'escalier de secours ont une porte d'entrée au rez-de-chaussée et au toit).
- 2. Lorsque vous atteignez le toit, étayez la porte ouverte pour faciliter le dégagement de la fumée de la cage d'escalier (la seule fois que vous laissez une porte ouverte)
- 3. Trouvez le côté de l'immeuble au vent, assoyez-vous et attendez le secours des pompiers.

TRAPPED IN YOUR ROOM

If the entrance door is hot or the corridor is smoke filled, it would be safer to remain in the room, fight against smoke and flames, and await rescue:

1. open the window, if possible. Don't break it because you might injure yourself, and outside smoke, if any, would come into your room. If the outside air is fresh, leave the window open but keep an eye on it, ready to close it if smoke comes in;
2. phone the Fire Department to report the situation;
3. phone the receptionist to report that you are trapped in your room;
4. turn on the electric fan, if any, of the bathroom exhaust and leave the door open;
5. fill the bath-tub with water:
 - a. wet some sheets and towels and stuff up cracks of door to keep out smoke;
 - b. using the ice bucket bail water from the tub to the door to cool it down;
6. if possible, put the mattress standing up against the door and block it into place with the chest of drawers. Bail water from the tub to the mattress to soak it up and keep it wet;

PRIS DANS VOTRE CHAMBRE

Si la porte d'entrée est chaude ou si le couloir est rempli de fumée, il serait plus prudent de rester dans la chambre, de combattre la fumée et les flammes et d'attendre le secours:

1. ouvrez la fenêtre, si possible. Ne la brisez pas car vous risqueriez de vous blesser et s'il y a de la fumée à l'extérieur, elle pénétrera dans votre chambre. Si l'air extérieur est frais, laissez la fenêtre ouverte mais surveillez-la bien pour la refermer aussitôt que la fumée entrera;
2. signalez la situation au Service des incendies;
3. informez le receptioniste que vous êtes pris dans votre chambre;
4. faites partir le ventilateur électrique dans la salle de bain, s'il y en un, et laissez la porte ouverte;
5. remplissez le bain d'eau:
 - a. mouillez des draps et des serviettes et bouchez les ouvertures de la porte pour empêcher la fumée d'entrer;
 - b. employer le seau à glace pour écoper l'eau du bain et la verser sur la porte pour la refroidir;
6. si possible, placez le matelas debout contre la porte et le coincer par la commode. Ecopez l'eau du bain et la verser sur le matelas pour bien l'imbiber et tenez le mouillé;

7. place a wet towel around your mouth and nose to filter air;
8. if smoke begins seeping into the room through the air conditioning outlets, plug them as well with wet cloth;
9. if there is flame outside your window, pull down the drapes and curtains and pour water on the combustible parts of the window.

ELEVATOR

NEVER USE an elevator as a fire escape route:

1. the shaft will become a chimney full of smoke;
2. automatic controls will take the elevator to the floor of the fire where an excessive heat exists;
3. electrical power might fail, or water can cause a short circuit, stop the elevator and trap you in it.

JUMPING

Don't panic - let your common sense prevail:

1. Ground Floor: no problem to jump from a window or balcony;
2. Second Floor: take care not to hit an obstacle;
3. Third Floor: you might break a leg, or if you hit an obstacle you might be turned around and land on your head;

7. placez une serviette mouillée autour de votre bouche et votre nez pour filtrer l'air.
8. si la fumée s'infiltré dans la chambre par les sorties d'air climatisé, bouchez-les aussi par des linges mouillés;
9. s'il y a de la flamme à l'extérieur de votre fenêtre, enlevez tous les rideaux et versez de l'eau sur les parties combustibles de la fenêtre.

ASCENSEUR

NE PRENEZ JAMAIS l'ascenseur comme sortie de secours:

1. le puits deviendra une cheminée remplie de fumée;
2. la commande automatique enverra l'ascenseur à l'étage du feu où il y a une chaleur extrême;
3. une panne d'électricité peut survenir, ou l'eau peut causer un court-circuit, arrêter l'ascenseur et vous faire prendre à l'intérieur.

SAUT

Ne soyez pas pris de panique - agissez avec discernement:

1. Rez-de-chaussée: aucune difficulté de sauteur d'une fenêtre ou d'un balcon;
2. Premier étage: prenez garde de ne pas frapper un obstacle;
3. Deuxième étage: vous pouvez vous briser une jambe ou si vous frapper un obstacle, vous pourriez tourner et tomber sur la tête;

4. Fourth Floor or Higher: wait for rescue, and fight fire and smoke rather than be a passive victim waving frantically from a window or balcony.

4. Troisième étage ou plus haut: attendez le secours et combattez les flammes et la fumée, au lieu d'être une victime passive agissant le bras frénétiquement d'une fenêtre ou d'un balcon.

CALLING FIRE DEPARTMENT

Many hotels "refrain from disturbing guests" when a fire is reported. They do not immediately call the Fire Department: they investigate first and try to extinguish small fires.

If you see smoke or fire when you are in your room, call the Fire Department directly if you can.

REMEMBER THAT SMOKE is the principle killer in a hotel fire.

CHAPTER IV - NATURAL DISASTERS

1. EARTHQUAKES

Posts in particular which could experience shocks of considerable magnitude are those situated on or near the world's earthquake belts which are located in the following areas:

- Pacific coasts of North and South America
- Eastern coast of Japan
- Mid Pacific
- East Indies

APPEL AU SERVICE DES INCENDIES

Plusieurs hôtels "préfèrent ne pas déranger leurs clients" lorsqu'un feu est signalé. Un appel au Service des incendies, n'est pas fait immédiatement: une enquête est d'abord initiée et un effort fait pour éteindre les petits feux.

Si vous voyez de la fumée ou un feu lorsque vous êtes dans votre chambre, appelez le Service des incendies si vous le pouvez.

RAPPELEZ-VOUS QUE LA FUMÉE est l'exterminateur principal dans un incendie d'hôtel.

CHAPITRE IV - LES SINISTRES NATURELS

1. TREMBLEMENTS DE TERRE

Les missions que pourraient particulièrement ébranler des secousses d'une ampleur considérable sont situées à proximité ou sur les ceintures de séisme du monde, lesquelles se trouvent dans les régions suivantes:

- les côtes du Pacifique en Amérique du Nord et en Amérique du Sud
- la côte orientale du Japon
- la zone au milieu du Pacifique
- l'Indonésie

- West Indies
- New Zealand
- Southern edge of the Himalayas
- Greece, Turkey, Italy, Mediterranean to Central Atlantic
- les Antilles
- la Nouvelle-Zélande
- l'arête méridionale de l'Himalaya
- la Grèce, la Turquie, l'Italie, de la zone méditerranéenne jusqu'à celle de l'Atlantique central.

What could happen

An earthquake is often announced by a loud noise like the rushing of a train. Initial earth movements and swaying of structures caused by an earthquake could be followed some time later (often hours or days) by after-shocks, usually of decreasing severity.

The actual movement of the ground in an earthquake is seldom the direct cause of death or injury. Most casualties result from falling objects and debris, because the shocks can shake, damage or demolish buildings and other structures. Earthquakes can also trigger landslides and generate huge ocean waves called tsunamis (seismic sea waves), each of which can cause great damage.

Buildings don't automatically collapse in earthquakes. Some, such as timber frame houses, may withstand shock very well. However, chimneys, parapets, ceiling plaster and light fixtures may fall. There could be flying glass from broken windows; fires

Ce qui pourrait arriver

Souvent, un tremblement de terre s'annonce par un bruit très fort qui ressemble à celui d'un train passant à toute vitesse. Les premiers déplacements de la terre et l'oscillation des édifices causés par un tremblement de terre peuvent être suivis (plusieurs heures ou même des jours plus tard) de répliques, habituellement de force décroissante.

Le mouvement du sol dans un tremblement de terre est rarement la cause directe de morts ou de blessures. La plupart des blessures sont causées par la chute d'objets ou de débris car les secousses peuvent faire bouger, endommager ou même démolir les bâtiments et autres ouvrages. Les tremblements de terre peuvent aussi déclencher des glissements de terrain et donner naissance à d'immenses vagues dans l'océan appelées tsunamis (vagues séismiques de la mer), dont chacune peut causer de gros dégâts.

Les bâtiments ne s'écroulent pas forcément lors de tremblements de terre. Certains, comme les maisons à charpente de bois, peuvent résister très bien au choc. Toutefois, les cheminées, les parapets, le plâtre des plafonds et les appareils d'éclairage peuvent tomber.

may be caused by broken chimneys and gas lines, and the danger aggravated by broken water mains. Fallen power lines are another hazard, and could leave communities without power for days.

What you can do to be prepared

There are many things you can do to reduce the dangers from earthquakes to yourself, your family and others.

- Check your home for earthquake hazards. Bolt down or provide other strong support for water heaters and gas appliances, since fire damage can result from broken gas lines and appliance connections. Use flexible connections wherever possible. Place large and heavy objects on lower shelves of cupboards, bookcases, etc.

- In new construction and alterations follow building codes to minimize earthquake hazards. Sites for construction should be selected and engineered to reduce the hazard or damage from an earthquake.

Des morceaux de verre peuvent voler des fenêtres lorsqu'elles sont brisées; les cheminées écroulées et les conduites de gaz percées peuvent causer des incendies, et le danger est plus grand encore si l'eau manque à cause des conduites d'eau principales crevées. Les câbles électriques tombés par terre présentent un autre danger et ils peuvent laisser des communautés sans électricité pendant des jours.

Ce que vous pouvez faire pour vous préparer

Vous pouvez faire beaucoup de choses pour réduire les risques que représentent les tremblements de terre pour vous-même, votre famille et les autres.

- Vérifiez votre maison relativement aux dangers causés par un tremblement de terre. Fixez au plancher au moyen de boulons ou bien ancrez fermement par d'autres moyens les chauffe-eau et les appareils fonctionnant au gaz, car une conduite de gaz brisée ou une rupture dans le raccordement des appareils pourrait causer un incendie et des dégâts. Dans la mesure du possible, utilisez des raccords flexibles. Placez les objets lourds ou encombrants sur les étagères inférieures des placards, des bibliothèques, etc.

- Si vous faites construire ou si vous réalisez des travaux de réfection, suivez les codes du bâtiment afin de réduire au minimum les dangers causés par les tremblements de terre. Pour la construction, les terrains

devraient être choisis et aménagés de façon à réduire les dangers de dégâts en cas de tremblement de terre.

- Plan ahead, and hold occasional home earthquake drills to ensure your family knows what to do. This could avoid injury and panic during an earthquake.
 - Teach responsible members of your family how to turn off electricity at the main switch and gas and water at the main valves.
 - Ensure that responsible members of your family know first-aid techniques. Hospitals and clinics could be overloaded after a severe earthquake.
 - Always have handy a battery-powered radio, a flashlight and spare batteries for both.
 - Always keep on hand an emergency survival kit containing food, sleeping bags, medication, first aid supplies, and bottled water. Rotate food and water to ensure freshness. If you must leave home take this kit and your portable radio and flashlight with you.
- Planifiez à l'avance et organisez chez vous, de temps en temps, des exercices afin que votre famille sache à quoi s'en tenir. Cela pourrait éviter des blessures ou la panique, pendant un tremblement de terre.
 - Montrez aux membres de votre famille qui en sont capables comment couper l'électricité à la boîte du compteur et couper le gaz et l'eau aux soupapes principales.
 - Voyez à ce que les membres de votre famille qui en sont capables sachent comment donner les premiers soins. Car après un violent tremblement de terre, les hôpitaux et les cliniques pourraient être surchargés.
 - Gardez toujours à portée de la main une radio à piles, une lampe de poche et des piles de rechange pour les deux.
 - Conservez toujours sous la main un nécessaire de survie contenant des vivres, des sacs de couchage, des médicaments, du matériel de premiers soins et de l'eau en bouteille. Changez les aliments et l'eau régulièrement pour qu'ils restent toujours frais. Si vous devez sortir de chez vous, emportez ce nécessaire, votre radio portable et votre lampe de poche.

Heads of Posts located on or near earthquake belts may wish to establish an emergency plan to deal with such a contingency and might indicate:

- the persons who will be responsible for directing other staff members from the time the first shock is felt until the danger period has passed;
- the persons responsible for first aid at the post;
- post personnel responsible for turning off the water, gas and electricity;
- the authority for ordering an evacuation, if outside the post, viz the building management, police, fire department, military or local emergency measures organization;
- if the building is evacuated, where the closest safe areas are located. These should be far away from buildings so that the personnel will not be hit by falling debris;
- the role the police and fire department can be expected to play.

Dependants should also be made aware of these safety measures so that they too will know what action to take in the event of an earthquake.

Les chefs de mission en poste à un endroit situé sur les ceintures de séisme ou dans leur voisinage souhaiteront probablement dresser un plan d'urgence pour parer à une telle éventualité et indiquer:

- les personnes qui seront chargées de diriger les autres membres du personnel à partir du moment où le danger est passé;
- les personnes chargées de prodiguer les premiers soins aux membres de la mission;
- les personnes chargées de couper l'eau, le gaz et le courant électrique;
- l'administration compétente en ce qui concerne l'ordre d'évacuation, si elle se trouve à l'extérieur de la mission, à savoir: la direction de l'immeuble, la police, les pompiers, les militaires ou l'organisation locale des mesures d'urgence;
- si l'immeuble est évacué, où se trouvent les secteurs sûrs à proximité de la mission. Ceux-ci devraient toutefois être assez éloignés des immeubles pour que la chute de divers débris ne blesse pas le personnel;
- le rôle que la police et les pompiers peuvent être appelés à jouer.

Les membres de la famille des fonctionnaires et employés devraient également être mis au courant de ces mesures de protection afin qu'ils aussi connaissent

Personnel who have undergone a St. John's Ambulance Course or other similar training should be made responsible for first aid. If no staff members are qualified for this role, both Canada-based and locally-engaged employees should be encouraged to attend a local first aid training program.

If an earthquake occurs:

Stay calm. Don't panic.

If you are indoors, stay there. Don't run outside; you might be hit by falling glass and debris. If you are in a house, store or high-rise building take cover under a heavy desk, table, or bed; or stand in an inside doorway away from windows. (A door frame or inner core of a building are its strongest points and least likely to collapse.) Don't dash for exits, as stairways may be broken and jammed with people. Power for elevators may fail.

If a building evacuation is ordered, avoid, if possible, routes where debris, broken glass or masonry may be falling. Avoid fallen electric wires.

If you are outside, stay there. Move away from buildings to avoid crumbling walls and falling

le mode d'action à adopter en cas de séisme.

Les membres du personnel qui ont suivi un cours de l'Association ambulancière Saint-Jean ou acquis une formation analogue devraient être chargés du service des premiers soins. Si aucun membre du personnel n'est qualifié pour ce rôle, les fonctionnaires canadiens et les employés engagés sur place devraient être encouragés à suivre des cours de premiers soins dans leur localité.

Si un tremblement de terre se produit

Restez calme. Ne paniquez pas.

Si vous êtes à l'intérieur, restez-y. Ne courez pas dehors, vous pourriez être frappé par des débris ou des morceaux de verre. Si vous êtes dans une maison, un magasin ou dans un bâtiment de grande hauteur, abritez-vous sous un bureau solide un table ou un lit; ou tenez-vous dans l'encadrement d'une porte intérieur loin des fenêtres. (Le cadre d'une porte et la partie centrale d'un bâtiment sont les endroits les plus forts et les moins susceptibles de s'écrouler.) Ne courez pas vers les sorties, car les escaliers peuvent être effondrés ou encombrés de monde. Les ascenseurs risquent de tomber en panne.

Si l'évacuation d'un immeuble est ordonnée, éviter, si possible, les endroits où tombent des débris, des éclats de verre ou des pans de mur. Éviter les fils électriques qui sont tombés.

Si vous êtes dehors, restez-y. Eloignez-vous des bâtiments pour éviter les murs qui

débris. Stay away from power lines and dangling electric wires.

If you are driving your car, stop quickly and stay in your car. If possible don't stop on a bridge or overpass or where buildings can fall on you. Your car can provide protection from falling debris.

After an earthquake:

- Listen to your battery-operated or car radio for instructions. Follow them.
- Check for fires. In case of fire, notify the fire department. Try to control small fires until help arrives.
- Give first aid to injured persons; get help if necessary. Help others who may be trapped by debris. Exercise caution - don't injure yourself.
- Do not re-enter damaged buildings; walls may collapse after the original shaking has ceased.
- Check all utilities for broken water pipes, shorting, electrical circuits or leaking heating fuel. Do not use a match or open flame to find your way. If you find or suspect damage, shut off utilities at main valves or meter boxes. Turn

s'écroient et les débris qui tombent. Restez aussi loin que possible des lignes électriques ou des fils électriques rompus.

Si vous êtes au volant, arrêtez-vous tout de suite et restez dans votre voiture. Si possible, ne vous arrêtez pas sur un pont, sur un passage supérieur ou à proximité des bâtiments qui pourraient s'écrouler sur vous. Votre auto peut vous protéger contre les chutes de débris.

Après le tremblement de terre

- Restez à l'écoute de votre radio à piles ou de la radio de votre voiture pour savoir quoi faire. Obéissez aux instructions.
- Assurez-vous qu'il n'y a pas d'incendie. S'il y en a un, avisez le service des incendies. Essayez de combattre les petits incendies jusqu'à l'arrivée des secours.
- Donnez les premiers soins aux blessés, demandez de l'aide si nécessaire. Aidez les personnes prises sous des débris. Faites attention, ne vous blessez pas.
- Ne rentrez pas dans des bâtiments endommagés, des murs pourraient s'écrouler, même après que les premiers chocs ont cessé.
- Vérifiez tous les services publics pour ruptures dans les conduites d'eau, courts-circuits ou fuites de carburant de chauffage. N'utilisez pas d'allumettes ou de flamme vive pour éclairer votre chemin. si vous découvrez ou soupçonnez des

off heating appliances and check for damage.

- Don't use the telephone except in real emergency. Leave the lines open for official use.
 - If water is off, use emergency water from water heaters, toilet tanks, melted ice cubes and canned vegetables.
 - Check that sewage lines are intact before permitting continued flushing of toilets.
 - If power is off, plan to use foods from your freezer before they spoil. Outdoor charcoal broilers can be used for emergency cooking.
 - Check chimneys for cracks, particularly in the attic and the roof line. Unnoticed damage could lead to a fire.
 - Don't go sightseeing. Drive your car only if necessary, and then with caution. Keep the roads clear for rescue and emergency vehicles. Don't enter damaged areas unless you have been asked by officials to do so.
- dégâts, fermez les services publics aux soupapes principales ou la boîte du compteur. Eteignez tous les appareils de chauffage et assurez-vous qu'ils n'ont pas été endommagés.
- N'utilisez le téléphone qu'en cas d'urgence. Laissez les lignes disponibles pour les autorités.
 - Si l'eau est coupée, en cas d'urgence utilisez l'eau des chauffe-eau, des chasses d'eau de toilettes, des cubes de glace fondue et des conserves de légumes.
 - Assurez-vous que les conduites d'égouts sont intactes avant de permettre à votre famille d'utiliser les chasses d'eau des toilettes.
 - Si le courant est coupé, pensez à utiliser les aliments de votre congélateur avant qu'ils se gâtent. En cas d'urgence, vous pouvez utiliser un gril à charbon de bois de plein air pour faire la cuisine.
 - Vérifiez que vos cheminées ne sont pas fissurées, surtout dans le grenier et près du toit. Un dommage insoupçonné pourrait déclencher un incendie.
 - N'allez pas visiter les environs. N'utilisez votre auto que si vous en avez vraiment besoin et dans ce cas faites bien attention. Cédez le passage aux véhicules de secours et d'urgence. N'entrez dans les

- Keep your emergency supplies, clothing and food handy in case you are called on to evacuate. If it becomes necessary to evacuate homes, you will be advised.
- Wear shoes in all areas near debris or broken glass.
- Stay away from water front areas. Large earthquakes at sea are often followed by tidal waves.

2. FLOODS

Flood threats to particular areas can usually be forecast by constant evaluation of rising water tables resulting from heavy rain, surveys of snow conditions in river damage basins, meteorological observations and forecasts.

Flash or sudden flooding, in which warning time is extremely limited, can result from other causes such as earthquakes, tidal waves, hurricanes, violent storms or bursting of dams.

In either case, local government authorities usually will keep residents of areas likely to be affected informed of developments. Through the media they will recommend actions people should take to limit or prevent disaster.

secteurs sinistrés que si les autorités vous l'ont demandé.

- Conservez sous la main votre nécessaire de secours, des vêtements et des vivres au cas où on vous demanderait d'évacuer. On vous laissera savoir s'il y a lieu d'évacuer votre domicile.
- Portez des chaussures dans tous les endroits recouverts de débris ou de morceaux de verre.
- N'allez pas près des côtes. Les tremblements de terre majeurs sous-marins sont souvent suivis de tsunamis.

2. INONDATIONS

Habituellement, il est possible de prévoir une inondation locale en surveillant constamment le niveau de l'eau à la suite de fortes pluies, la condition de la neige dans les bassins de drainage et les observations et prévisions météorologiques.

Un inondation soudaine, qui ne laisse guère le temps d'avertir la population, peut être associée à d'autres causes, telles qu'un tremblement de terre, un raz de marée, un ouragan, une violente tempête ou l'effondrement d'un barrage.

Quelle qu'en soit la cause, les autorités locales normalement tiennent la population des secteurs menacés au courant de l'évolution du sinistre. Au moyen de divers organes de diffusion elles recommanderont les mesures à prendre pour circonscrire ou prévenir le désastre.

Checklist - should a flood threaten

Précautions générales à prendre en cas d'inondation

Electricity

Courant électrique

Shut off power in premises in immediate danger of flooding. Don't attempt to do so if the main switch is in a location that has already been flooded. If conditions are wet around the switch box, stand on a dry board and use a dry stick to turn the switch off. Flooded electrical equipment should be checked by a qualified electrician before being used again.

Coupez le courant dans les locaux menacés, mais non si l'emplacement du commutateur principale est déjà inondé. Si le plancher est humide, tenez-vous sur une planche sèche et actionnez le commutateur au moyen d'un bâton sec. Tout appareil électrique exposé aux eaux de l'inondation devrait être examiné par un professionnel avant d'être remis en service.

Heating equipment

Appareil de chauffage

Special precautions should be taken to safeguard or minimize damage to electrical, natural gas or propane heating equipment. If warning time permits, consult your supplier for steps to be taken. If your heating equipment has been flooded, do not attempt to put it back into service until it has been thoroughly checked by a specialist.

Des précautions spéciales doivent être prises pour protéger les appareils de chauffage à l'électricité, au gaz naturel ou au gaz propane contre les dégâts, ou du moins pour réduire ces dégâts au minimum. Si vous en avez le temps, consultez votre fournisseur au sujet des mesures à prendre. Si votre appareil de chauffage a été exposé à l'eau, faites-le examiner par un expert avant de le remettre en service.

Water contamination

Contamination de l'eau

If through taste, color or odour, you suspect that your drinking water has been contaminated, purify it before drinking by boiling, or adding purification tablets, or chlorinating it with a bleaching compound. If the latter is used, add one or two drops per litre and allow to stand for 30 minutes before drinking.

Si le goût, la couleur ou l'odeur de l'eau vous porte à croire qu'elle a été contaminée, purifiez-la avant d'en boire en la faisant bouillir ou en utilisant des comprimés appropriés ou du chlorure de chaux. Dans le cas du chlorure de chaux, mettez de 1 à 2 gouttes par litre d'eau et laissez l'eau reposer pendant 30 minutes avant d'en boire.

General precautions

Précautions générales

- Make sure your battery radio is in working order and

- Assurez-vous que votre radio à pile fonctionne et écoutez

listen to local instructions.

- Have emergency food, water and medical supplies on hand.
- Move furniture, electrical appliances and other belongings to upper floors.
- Remove weed killers, insecticides, etc. to prevent pollution.
- Remove toilet bowl and plug basement sewer drains and toilet connection. A linseed bag or wooden plug is ideal.
- Disconnect eavestroughs if they are connected to the house sewer.
- Some homes may be protected by using sandbags or polyethylene barriers, but special methods must be used for each. Don't attempt this type of protection without specific instructions from your local emergency officials.

If a flood forces you from your home...

Take with you:

- Battery-powered radio and spare batteries;
- flashlight with spare batteries;
- warm clothing, waterproof outer garments and footwear, and blankets;

les instructions diffusées localement.

- Faites-vous une réserve d'aliments, d'eau potable et de fournitures médicales.
- Déménagez vos meubles et effets personnels à l'étage supérieur.
- Mettez en lieu sûr les polluants tels qu'insecticides, herbicides, etc.
- Après avoir enlevé la cuvette du cabinet, bouchez le conduit ainsi que le conduit d'égout au sous-sol au moyen d'une cheville de bois ou d'un sac de graine de lin.
- Assurez-vous que vos gouttières ne se déversent pas dans le système d'égout de la maison.
- Certains domiciles peuvent être protégés au moyen de sacs de sable ou de barrières en polyéthylène, mais l'emploi de ces matériaux exige des méthodes spéciales. Avant de les employer, consultez les agents locaux préposés aux mesures d'urgence.

Si l'inondation vous force à quitter votre domicile...

Apportez:

- Votre radio transistor et des piles de rechange;
- une lanpe de poche et des piles de rechange;
- des vêtements chauds et des vêtements de dessus et des couvre-chaussures imper-

- essential medicines, infant care items, personal toiletries and as many emergency supplies as you can;
- means of identification for each member of your family;
- personal and family documents.

If using your car, drive with extreme care.

3. SEVERE STORMS

The heavy precipitation, strong winds and lightning that accompany such a storm can damage property and endanger lives. Know what types of storms could occur in your area and at what time of year they are likely to strike. The broadcast media co-operates to provide weather warnings. If you listen, you will know when a storm is approaching your area. The next step is to know what you can do to protect your family and your home. Some day soon you may need to know these points:

Things to do now

Storms strike quickly. Some things cannot be left until the warnings are issued. You should think about them NOW.

méables ainsi que des couvertures;

- les médicaments essentiels, les articles nécessaires au soin des bébés, des articles de toilette personnelle et tous les approvisionnements de secours possibles;
- un document quelconque d'identité pour chaque membre de la famille;
- vos documents personnels et familiaux.

Si vous conduisez votre voiture, faites-le avec prudence.

3. VIOLENTES TEMPÊTES

Les fortes pluies, les vents très forts et les orages qui accompagnent les tempêtes, peuvent causer des dégâts matériels et mettre en danger des vies humaines. Renseignez-vous sur le type de tempête susceptible d'atteindre votre région et sachez à quelle époque de l'année il faut s'y attendre. Les stations de radiodiffusion et de télédiffusion collaborent ensemble pour avertir le public lorsqu'une tempête approche de votre région. Il ne vous reste donc plus alors qu'à savoir ce qu'il vous faut faire pour protéger votre famille et vos biens. Peut-être aurez-vous bientôt l'occasion d'appliquer les conseils que nous vous donnons.

Précautions à prendre

Les tempêtes surviennent rapidement. Certaines précautions ne peuvent être prises à la dernière minute, alors pensez-y MAINTENANT.

- Prepare your emergency pack. This should include an emergency food supply as well as extra clothing, blankets, medication, first aid items. Your battery-powered radio and spare batteries should be included, too - they might be your only link with the outside world. You might want to include tools for making emergency repairs and flashlights, lanterns or other emergency lighting.
- Choose your shelter. Your basement, a storm cellar or fallout shelter, or a spot beneath stairs or underneath sturdy furniture on the ground floor in the centre of the building away from outside walls and windows are good places to weather storms.
- Reduce the hazards. Trim dead or rotting branches and cut down dead trees to reduce the danger of limbs falling on your house. Check the landscaping; be careful of the drainage around your home.
- Flood protection. High winds can cause unusually high waves and tides. Heavy rains associated with hurricanes and other windstorms can lead to sudden or flash flooding in low-lying and coastal areas.
- Préparez votre paquetage d'urgence. Vous y mettrez des vivres, des vêtements de rechange, des couvertures, et des remèdes, et une trousse de premiers soins. vous y mettrez aussi un poste de radio à piles et des piles de rechange, car ce sera peut-être votre seul lien avec le monde extérieur. Vous pourrez aussi mettre des outils, pour les réparations d'urgence, des lampes de poche, des lanternes ou d'autres appareils d'éclairage de secours.
- Choisissez-vous un abri. Votre cave, un caveau, ou un abri contre les attaques nucléaires, ou un réduit sous l'escalier ou sous des meubles lourds au rez-de-chaussée, au centre du bâtiment, loin des fenêtres et des murs, sont des endroits où vous serez bien protégé contre les effets d'un tempête.
- Réduisez les effets de la tempête. Elaguez les branches d'arbre mortes ou pourries, et abattez les arbres morts afin de réduire le risque de les voir tomber sur votre maison. Vérifiez le terrain et le drainage autour de la maison.
- Mesures de protection contre les inondations. Les vents violents peuvent créer des marées et des vagues très fortes. Les abondantes pluies qui accompagnent les ouragans et autres tempêtes peuvent causer, dans les régions basses et le long des côtes, des inondations soudaines et instantanées.

- Choose a rendezvous. When a severe storm strikes, you might be separated from members of your family who are at home, work or school. Avoid unnecessary worry and travelling by arranging now to have a family meeting place or system of communication after a storm to ensure no one is lost or in need of help.
- Choisissez un lieu de réunion. Lorsque survient une violente tempête, il peut vous arriver d'être séparé des autres membres de votre famille restés à la maison, à leur bureau, ou à l'école. Vous vous éviterez des inquiétudes et des déplacements inutiles en désignant dès maintenant un endroit où vous vous retrouverez tous ensemble. Prévoyez de quelle façon vous communiquerez entre vous après une tempête, de façon à savoir si quelqu'un s'est perdu ou a besoin d'aide.
- Ensure mobility afterwards. Always have a fairly full tank of gasoline in your car. Filling station pumps may not operate for several days after a storm.
- Organisez-vous pour avoir un moyen de transport après la tempête. Faites en sorte que le réservoir de votre voiture soit toujours suffisamment plein d'essence. Il peut arriver en effet que les pompes à essence des stations-service ne fonctionnent pas pendant plusieurs jours après une tempête.

When a severe storm threatens

Si une violente tempête est annoncée

- During the season in which storms are likely to occur in your area, listen to a local radio or TV station for warnings and advice. Have your battery-powered radio handy: electrical power may fail.
- Pendant la période de l'année où il y a généralement des tempêtes dans votre région, écoutez les avertissements et les conseils diffusés sur les ondes locales de la radio et de la télévision. Ayez à portée de la main votre appareil de radio à piles en cas de pannes de courant.
- If you have time, board up your windows with securely fastened lumber, or close storm shutters. You can also use tape to strengthen
- Si vous avez le temps, clouez solidement des planches sur vos fenêtres, ou fermez vos contrevents. Vous pouvez aussi renforcer

windows. Use strong bracing to secure outside doors, but open doors and windows slightly on the side of the house away from the storm to help equalize pressure and thus reduce damage. Remember to stay away from windows and doors to avoid flying glass and debris.

- Secure anything that might be blown around or torn loose, both indoor and out. Flying objects such as garbage cans and lawn furniture can damage property and injure people. Storing belongings indoors can also protect against damage from hail.

- Avoid travelling. You won't want to be caught without shelter. Protect your automobile by slightly lowering windows and setting brakes. If your garage is sturdy, store cars there.

- Never venture out in a boat. If you spot bad weather while boating, head for shore immediately. Check forecasts before going out, and listen to weather reports while boating.

vos fenêtres à l'aide de bandes de papier gommé. Arrimez solidement vos portes extérieures, mais ouvrez légèrement les fenêtres et les portes de la maison du côté opposé à celui d'où vient le vent afin de diminuer la pression exercée par le vent sur l'édifice et réduire les dégâts éventuels. Prenez soin de rester loin des fenêtres et des portes afin de ne pas risquer d'être blessé par des éclats de verre et d'autres débris tombant autour de vous.

- Attachez solidement tout ce que le vent pourrait arracher ou emporter dans la maison et à l'extérieur. Tout objet que le vent déplace (boîtes à ordures ou meubles de jardin) peut causer des dégâts matériels et blesser des personnes. En rangeant vos affaires ainsi à l'intérieur, vous éviterez ainsi qu'elles ne soient endommagées par la grêle.

- Evitez de voyager, afin de ne pas être surpris par la tempête loin de tout abri. Protégez-votre automobile en baissant légèrement les fenêtres et en serrant les freins. Si votre garage est solide, garez votre automobile.

- Ne sortez jamais en bateau quand le temps est menaçant, et si vous êtes surpris par la tempête, regagnez immédiatement la rive. Avant de vous embarquer, consultez les prévisions météorologiques; écoutez les

- if you are advised by officials to evacuate, do so. Take your emergency kit and supplies with you. You will also need flashlights and batteries, infant care items, and personal documents and identification for each family member. Before you leave, shut off electricity to reduce fire hazard.
- if a storm reaches severe proportions, go to your shelter spot. Take your emergency kit with you.
- If a storm catches you outdoors, take shelter immediately. As a last resort, lie flat in a ditch, excavation or culvert.
- Keep calm. You'll be more able to cope with emergencies.

After the storm

- Listen to your radio for information and instructions. Follow them.
- Give first aid to injured and trapped persons; get help if necessary.
- Unless you are requested or qualified to give help, stay away from damaged areas.

bulletins diffusés à la radio pendant votre sortie.

- Si les autorités vous donnent l'ordre d'évacuer votre maison, faites-le. Emportez votre paquetage d'urgence et vos provisions. Emportez aussi des lampes de poche et des piles électriques, les affaires nécessaires aux soins du bébé, et les documents et cartes d'identité personnels de chaque membre de la famille. Avant de quitter les lieux, coupez l'électricité afin de diminuer les risques d'incendie.
- Si la tempête prend des proportions catastrophiques, allez vous mettre à l'abri et emportez avec vous votre trousse de premiers soins.
- Si une tempête vous surprend dehors, réfugiez-vous immédiatement dans un abri. S'il n'y en a pas, étendez-vous à plat dans un fossé, dans un repli de terrain ou dans un passage souterrain.
- Restez calme. Vous pourrez mieux faire face aux situations d'urgence.

Après la tempête

- Ecoutez les communiqués de la radio et suivez les instructions données.
- Donnez les premiers soins aux personnes blessées ou prises sous les décombres; cherchez du secours en cas de besoin.
- N'allez pas dans les zones sinistrées, sauf si on vous l'ordonne ou si vous avez

- Stay away from loose or dangling electrical wires. Report them to authorities. Also report broken sewer and water mains. Lightning and downed power lines can cause fires. Know how to fight small fires and contact the fire department. Be alert to prevent fires; broken mains can cause lowered water pressure.
 - Drive your car cautiously and only if necessary. Debris, washed-out or icy roads, weakened bridges and dangling hydro wires will make driving dangerous. Make way for emergency and rescue vehicles.
 - Don't use the telephone except in real emergency. Leave lines open for official use.
 - If power has been off for several hours, check freezers and refrigerators for spoiled food.
 - After a severe storm, water supplies may be contaminated. Purify water by boiling, adding purification tablets or chlorinating.
- les qualifications nécessaires pour secourir les sinistrés.
- Ne vous approchez pas des fils électriques qui pendent ou gisent à terre, mais prévenez les autorités. Signalez aussi les ruptures d'égoûts et de canalisations d'eau. Sachez comment éteindre de petits incendies dus à la foudre et à la chute des fils électriques, et si nécessaires appelez les pompiers. Faites en sorte d'empêcher les incendies; la rupture des canalisations d'eau peut provoquer une baisse de pression.
 - Evitez de sortir en automobile si ce n'est pas indispensable et, en tout cas, soyez prudent. Les routes seront dangereuses à cause des débris, des effondrements dus aux inondations, du verglas, des ponts détériorés et des lignes électriques abattues. Cédez la route aux véhicules de secours et d'urgence.
 - Evitez de téléphoner sauf en cas de nécessité absolue. Les autorités ont besoin de toutes les lignes pour organiser les secours.
 - En cas de panne d'électricité ayant duré plusieurs heures, vérifiez le contenu des congélateurs et des réfrigérateurs pour en éliminer les denrées avariées.
 - Après une violente tempête, il peut arriver que l'eau soit contaminée. Purifiez l'eau en la faisant bouillir, ou en y ajoutant

du chlore ou des comprimés
désinfectants.

Special considerations

Lightning

Lightning is an electrical discharge resulting from the build-up of static electricity between clouds and ground. It is present in all thunderstorms and even more frequently in severe ones. More people are killed by lightning throughout the year than by the other effects of violent storms.

- You can estimate the distance of a lightning stroke by counting the seconds between the flash and thunderclap. Each second indicates about 300 metres. If you count fewer than five seconds, take shelter. Lightning is near.
- Stay indoors when there is lightning activity. Don't go outside unless absolutely necessary.
- If you are indoors, keep away from doors, windows, fireplaces, radiators, stoves, metal pipes, sinks or other charge conductors. Disconnect electrical appliances such as TVs and radios. Don't handle electrical equipment or telephones during an electrical storm.

Cas particuliers

La foudre

La foudre résulte d'une décharge électrique due à l'accumulation d'électricité statique entre nuages ou entre des nuages et la terre. La foudre accompagne tous les orages et surtout les violents orages. Tout au long de l'année, la foudre tue davantage de personnes que ne le font les phénomènes engendrés par de grandes tempêtes.

- On peut calculer à quelle distance tombe la foudre en comptant le nombre de secondes qui s'écoulent entre l'éclair et le coup de tonnerre. A chaque seconde correspond une distance d'environ 300 mètres. Lorsque le coup de tonnerre survient moins de cinq secondes après l'éclair, mettez-vous à l'abri. L'orage est proche.
- Restez chez vous pendant l'orage. Ne sortez que si c'est absolument nécessaire.
- Si vous êtes dans votre maison, tenez-vous loin des portes, des fenêtres, des cheminées, des radiateurs, des poêles, des tuyaux métalliques, des éviers ou d'autres installations conductrices d'électricité. Débranchez les appareils électriques tels que les postes de télévision et les postes de radio. Ne vous servez pas d'appareils électriques et ne téléphonez pas pendant un orage.

- If you are caught outdoors, seek shelter in a building, cave or depressed area.
- If you are swimming or in a small boat, get out of the water and back to shore immediately.
- Keep away from fences and telephone and power lines.
- Don't use equipment such as tractors, golf carts, motorcycles, lawnmowers or bicycles. Get off and away from them; they can be electrical conductors. Don't use metal shovels, golf clubs, clotheslines, etc.
- Don't be the tallest object in an open area. Get well away from hilltops and trees. Never take shelter under a tree.
- If you're caught in the open, kneel with your feet close together and lower your head. Do not lie flat.
- If you are in your car, stay there. It will give excellent protection from lightning. Pull away from trees that might fall on the car. Stay in your car until
- Si un orage vous surprend dehors, cherchez à vous abriter dans un bâtiment, dans une cave ou dans un endroit bas.
- Si l'orage vous surprend pendant que vous nagez ou que vous vous trouvez dans une petite embarcation sur l'eau regagnez immédiatement la rive.
- Ne vous tenez pas à proximité de clôtures de jardin, ou de lignes électriques ou téléphoniques.
- N'utilisez pas d'engins tels que tracteurs, voitures de golf, motocyclettes, tondeuses à gazon ou bicyclettes. Eloignez-vous-en afin de ne pas être électrocuté par la foudre. N'utilisez pas de pelles métalliques, de bâtons de golf, de cordes à linge, etc. pendant un orage.
- Ne restez pas debout dans un endroit découvert où vous dépasseriez de votre taille tout ce qui vous entoure. Tenez-vous loin du sommet des collines et des arbres. Ne vous abritez jamais sous un arbre.
- Si vous êtes surpris dehors par un orage, agenouillez-vous par terre, les pieds joints et la tête baissée. Ne vous allongez pas sur le sol.
- Si vous êtes en voiture, n'en sortez pas. Vous y serez parfaitement à l'abri de la foudre. N'arrêtez pas votre voiture sous des arbres, car ils pourraient

the storm passes and it is safe to drive again.

tomber dessus. Restez dans votre voiture jusqu'à la fin de l'orage et vous pourrez reprendre la route en toute sécurité.

Tornadoes

Tornadoes, or "twisters", are violent windstorms characterized by a twisting funnel-shaped cloud which forms at a base of a cloud bank and points toward the ground. Tornadoes occur in conjunction with severe thunderstorms, and are accompanied by lightning and sometimes heavy rain or hail. Their destructive force comes from the extremely high winds - 150 km/hour and higher - and very low air pressure which forms the tornado.

Tornadoes strike suddenly; their loud roaring noise will alert you that one is coming. They move rapidly (50-70 km/hour) and normally touch ground for less than 20 minutes.

- Choose a shelter area in advance. If you spot a tornado, you probably won't have time to look for shelter. Know the best shelter space in your office, as well as in your home. Hold tornado drills in your home and office in tornado season.
- If you don't have a basement, an inner hallway or small inner room away from windows makes a good shelter. Avoid large halls, cafeterias, arenas etc.; the roofs are more likely to collapse.

Les tornades

Les tornades, ou "cyclones", sont de violentes tempêtes de vent caractérisées par un nuage en forme d'entonnoir tourbillonnant qui part d'un banc de nuages et pointe vers le sol. Les tornades se produisent lors de violents orages accompagnés d'éclairs, de tonnerre et parfois de pluies torrentielles ou de grêle. Leur force destructrice résulte de la très grande vitesse du vent (150 kilomètres à l'heure et au-delà) et de la pression atmosphérique très basse qui crée une tornade.

La tornade survient brutalement; elle s'annonce par de forts grondements, passe rapidement (50 à 70 kilomètres à l'heure) et ne dure qu'une vingtaine de minutes à peine.

- Repérez d'avance un endroit où vous pourrez vous abriter. A l'approche d'une tornade, vous n'aurez probablement pas le temps d'en chercher un. A votre bureau, ainsi que chez vous, repérez l'endroit où vous pourrez le mieux vous abriter. Pendant la saison des tornades, faites des exercices d'alerte chez vous et à votre bureau.
- Si votre maison n'a pas de cave, réfugiez-vous dans un vestibule sans fenêtre ou dans une petite pièce intérieure loin des fenêtres. Evitez de séjourner dans de grands pavillons, dans les cafétérias, les stades etc.,

- Get as close to the ground as you can - crouch or lie flat on the floor underneath heavy furniture. Protect your head from debris. If you are caught outdoors, hold on to a bush or tree to prevent the strong winds from blowing you away.
- If you are driving and spot a tornado heading in your direction, drive away from its path at a right angle. If you cannot escape the tornado, get out of the car immediately - it might roll over or be blown through the air. Seek shelter or lie flat in a depression such as a ditch or ravine. If there is no shelter close by, get under the car to protect yourself from flying debris.
- Installez-vous le plus près possible du sol; accroupissez-vous ou étendez-vous à plat, par terre, sous des meubles lourds. Protégez-vous la tête contre les débris. Si vous êtes surpris dehors par une tornade, cramponnez-vous à un buisson ou à un arbre afin de ne pas être emporté par le vent violent.
- Si vous voyez venir une tornade alors que vous êtes en automobile sur la route, éloignez-vous-en aussitôt en fuyant à angle droit. S'il vous est impossible d'échapper à la tornade, quittez immédiatement votre voiture, car elle pourrait être retournée et emportée par le vent. Abritez-vous où vous pouvez, ou allongez-vous par terre dans un repli de terrain comme par exemple un fossé ou un ravin. Si nulle part à proximité vous ne pouvez vous abriter, mettez-vous sous votre voiture afin de vous protéger contre les débris emportés par le vent.

Hurricanes

Hurricanes are violent tropical storms. They cause more widespread damage than tornadoes. The outer edges of a hurricane have gusting winds of up to 30km/hour, increasing to gale force and higher (120 km/hour and above) approaching the calm centre of the storm. Winds on the opposite side of this "eye" blow in the opposite direction.

Les ouragans

Les ouragans sont de violentes tempêtes. Ils font beaucoup plus de dégâts que les tornades. Au début de l'ouragan, les rafales de vent ont une force de 30km à l'heure, puis elles se changent en vent de tempête et soufflent à une vitesse supérieure à 120 km à l'heure jusqu'au moment de l'accalmie qui règne au milieu de la tempête. Après cette accalmie,

les vents reprennent en sens contraire.

- High winds and torrential rains cause widespread damage and flooding. Hurricanes create huge waves at sea which reach shore as tidal waves or storm surges. Most people killed in hurricanes are caught in these floodwaters. If you live in a coastal or low-lying area seek higher ground when a hurricane approaches.
- Hurricanes are slow moving. Affected communities may be battered for several hours.
- The centre or "eye" of a hurricane will seldom pass over, but if it does there will be a lull in the wind for a few minutes to half an hour or more. Stay in a safe place. Make emergency repairs only if necessary, and remember: the wind will return suddenly from the opposite direction, with probably even greater force.
- Les vents violents et les pluies torrentielles causent de gros dégâts et des inondations. Les ouragans soulèvent en mer d'énormes vagues qui créent sur la côte des lames de fond et des raz-de-marée. La plupart des personnes qui meurent dans ces ouragans sont les victimes des inondations. Si vous habitez une région côtière ou une région basse, réfugiez-vous sur les hauteurs dès que l'on annonce un ouragan.
- Les ouragans se déplacent lentement d'une région à l'autre et peuvent souffler pendant plusieurs heures sur les mêmes agglomérations.
- Il est rare que l'on se trouve au centre même d'un ouragan, mais à ce moment-là, il se produit une période d'accalmie qui peut durer quelques minutes ou même plus d'une demi heure. Restez en lieu sûr pendant l'accalmie et ne faites que les réparations indispensables; et rappelez-vous que le vent se remettra subitement à souffler en sens contraire avec probablement encore plus de violence.

Blizzards

Treat these severe winter storms with respect. Their high winds, extremely low temperatures and heavy snowfall can endanger lives in minutes.

Les blizzards

Ne prenez pas à la légère ces violentes tempêtes d'hiver. En l'espace de quelques minutes, le vent violent, la température extrêmement basse et les lourdes chutes de neige peuvent mettre en danger des vies humaines.

- If blizzard or heavy snowfall warnings are broadcast several days beforehand, it is a good idea to lay in a supply of heating fuel. Trucks may not be able to get through during the storm.
- Be prepared to wait out this storm indoors. Blizzards can last for days.
- Know how to survive if trapped in your car when a winter storm strikes.
- Ice and freezing rain can cause power lines to break. Know how to protect yourself and your home in periods of extreme cold.
- Si vous entendez annoncer à la radio quelques jours d'avance une rafale ou une forte tempête de neige, vous ferez bien de vous approvisionner en mazout, car, en cas de tempête, les camions-citernes pourraient ne pas être en mesure de vous en livrer.
- Préparez-vous à rester chez vous jusqu'à la fin de la tempête qui peut durer plusieurs jours.
- Sachez ce que vous devez faire pour survivre si vous êtes surpris par la tempête de neige quand vous êtes sur la route.
- La glace et la pluie verglassante peuvent rompre les fils électriques. Sachez vous protéger, ainsi que votre maison, pendant les périodes de grand froid.

ANNEX A

ENVELOPE AND PACKAGE BOMBS
MAIL BOMBS

Letter Bombs

In the past, mail bombs consisted almost exclusively of small explosive devices having a blasting cap and a mechanically functioned fuse. These bombs employed approximately 100 grammes of plastic explosive mounted on folded cardboard (or blotting paper sheets), wrapped in a sheet of tissue paper, and placed inside ordinary or air envelopes of various sizes, shapes and colours. The envelope normally had stamps affixed of sufficient denomination to allow for the increased weight of the letter. The name and address were generally hand-printed on the envelope, and a false return address was sometimes also present. Due to the metal mechanical fuse, blasting cap and plastic explosive, these letter bombs had a particular feel in thickness, shape, weight and rigidity, which assisted materially in their detection during screening.

The mechanically fused letter bomb is designed to function if the letter is removed from its envelope. When the sheet of tissue paper covering the light cardboard-covered explosive and mechanical fuse is loosened or removed, a small firing lever is released and swings in an arc of approximately 90°, releasing a spring-loaded mechanical striker. This striker in turn impacts a small arms primer, causing it to produce a flame which initiates a non-electric blasting cap and detonates the explosive.

ANNEXE A

LES ENVELOPPES ET COLIS PIÉGÉS
COURRIER PIÉGÉ

Lettres piégées

Dans le passé, le courrier piégé consistait presque exclusivement en petits dispositifs explosifs munis d'un détonateur et d'une fusée à mouvement d'horlogerie. Pour ces bombes, on employait approximativement 100 grammes d'explosif plastique étendu sur du carton plié (ou du papier buvard), recouvert d'une feuille de papier de soie et inséré dans des enveloppes ordinaires ou légères (pour la poste aérienne) de diverses dimensions, formes et couleurs. En général, l'enveloppe était suffisamment affranchie pour le poids excédentaire de la lettre. Le nom et l'adresse étaient généralement écrits en lettres moulées sur l'enveloppe, et parfois il y avait aussi une fausse adresse de retour à l'expéditeur. La fusée à mouvement d'horlogerie, le détonateur et l'explosif plastique donnaient à cette lettres piégées une épaisseur, un format, une rigidité et un poids particuliers qui ont matériellement aidé à leur détection durant le tri du courrier.

Cette sorte de bombe est conçue de façon à ce qu'il se produise une explosion au moment où l'on retire la lettre de l'enveloppe. Lorsqu'on défait ou enlève l'emballage de papier de soie masquant le carton léger recouvert d'explosif et la fusée à mouvement d'horlogerie, on se trouve à libérer un petit levier de mise de feu qui pivote à un angle d'environ 90° et déclenche un percuteur mécanique à ressort. Ce percuteur produit une flamme qui actionne un détonateur non électrique et fait détoner l'explosif.

The Soft Cover Packet Book Bomb

The mail bomb constructed inside a pocket-sized book, incorporating an electrical fusing system to cause detonation, is only the latest in a long line of book bombs which has been developed during the past 50 years.

A small quarter-sized battery is connected to one wire of the electric blasting cap. The second blasting cap wire is in contact with an aluminum foil plate which is taped to the opposite book page, directly above the first plate. An electrical insulating strip of paper is inserted between the two foil sections to prevent them from making electrical contact. The book is carefully closed over the paper wedge and the ends of the paper wedge are coated with glue so that when the book and wedge are inserted into an end flap envelope, the wedge is fastened to the inside bottom end of the envelope. The bottom of the envelope is often carefully opened to assist in glueing the wedge into position, and then re-sealed. Finally, the envelope is sealed and the bomb is mailed to the target. The person receiving the bomb has a natural inclination to open the envelope at its flapped end and extract the contents. As the pocket book is removed from the envelope, the paper wedge is pulled from between the foil plates which make contact, completing the electrical circuit and detonating the bomb.

Le livre de poche piégé à couverture souple

Le livre de poche piégé dans lequel est incorporé un dispositif d'amorce électrique destiné à produire une détonation n'est que le plus récent d'une longue série de livre piégés qui ont été mis au point au cours des 50 dernières années.

Une pile de grandeur d'une pièce de 25 cents est reliée à un fil de détonateur électrique. Un second fil du détonateur est en contact avec une feuille d'aluminium qui est fixée à la page d'en face, directement au-dessus de la première feuille. Une bande de papier isolante est insérée entre les deux feuilles d'aluminium pour qu'il ne se produise pas de contact électrique. Le livre est soigneusement fermé sur la langue de papier et les bouts de cette dernière sont enduits de colle de façon à ce qu'en insérant le livre et la langue dans une enveloppe rabattue à un bout, la langue puisse être fixée à l'autre bout, soit au fond de l'enveloppe. Le fond de l'enveloppe est parfois soigneusement ouvert afin de mieux y coller la langue, et refermé ensuite. Finalement, l'enveloppe est scellée et le pli piégé envoyé à la victime. La personne qui le reçoit est naturellement portée à décrocher le bout rabattu de l'enveloppe et à en extraire le contenu. En retirant le livre de poche de l'enveloppe, la langue de papier est arrachée ce qui établit le contact entre les feuilles d'aluminium, complétant ainsi le circuit électrique et faisant détoner l'explosif.

The Hard Cover Book Bomb

Due to the increased size and concealment space afforded by the hard cover book, larger quantities of explosives and a variety of fusing options may be employed. For example, hard cover book bombs can be constructed which will detonate when the cover of the book is opened, when the book is picked up, or when it is removed from the shelf or shipping container.

Several variations of the soft cover pocket book bomb have been employed with hard cover books. The book is held closed by a paper band of the type normally employed to prevent opening of the book until it has been purchased. The presence of this paper band visually transmits a message to the addressee that this book is new and unopened. Protruding from the pages of the book is a bank-note which actually separates the firing contacts of the concealed bomb. When confronted with the money protruding from the book, the normal human reaction would be to first remove the money rather than break the paper band and open the book. In this case, such an action would remove the insulating material (bill) from between the foil contact plates, causing them to close, completing an electrical circuit and detonating the bomb.

A hard cover book bomb could be sealed with a paper band. A portion of this band is inserted between the pages of the book, which, of course, is not a normal practice. A natural reaction would

Le livre piégé à couverture rigide

Comme le livre à couverture rigide est d'un plus grand format et offre plus d'espace pour y dissimuler un piège, de grandes quantités d'explosifs et divers genres d'amorces peuvent être employés. On peut, par exemple, placer dans un livre à couverture rigide une charge explosive conçue pour détoner lorsqu'on tourne la page couverture, qu'on prend le livre ou qu'on le retire de l'étagère ou du contenant d'expédition.

Plusieurs variantes du dispositif placé dans le livre de poche à couverture souple ont été employées dans les livres à couverture rigide. Une bande de papier garde le livre fermé et elle est du genre normalement employé pour empêcher que le livre ne soit ouvert jusqu'à ce qu'il ait été acheté. La présence de cette bande de papier fait savoir au destinataire, que ce livre est neuf et que nul ne l'a feuilleté. Un billet de banque dépasse la couverture du livre et sépare en fait les contacts d'amorçage du dispositif qui est dissimulé. En voyant une partie du billet, la réaction normale serait d'abord de retirer l'argent plutôt que de déchirer la bande de papier et d'ouvrir le livre. Ce faisant, on enlèverait le produit isolant (le billet) qui se trouve entre les feuilles d'aluminium, ce qui établit le contact, complétant un circuit électrique et faisant détoner l'explosif.

Un livre piégé à couverture rigide peut être scellé avec une bande de papier. Une partie de cette bande est insérée entre les pages du livre, ce qui n'est naturellement pas une pratique

be for the addressee to break or tear the paper band across the front of the book and then pull the band free from one side or the other. This section would remove the paper insulator from between the foil contact plates, causing the bomb to detonate.

The Large Manila Envelope Bomb

The large manila envelope bomb could be similar in construction to the book-bombs previously described, except in a certain case, the bomb container, a hollowed-out book, thick pamphlet or stack of photographs, is permanently glued inside the manila envelope so that it cannot be removed. The container is recessed about an inch from the top flap of the envelope, so that normal opening is most easily accomplished along the flap area. A full-sized sheet or slip of paper marked "Confidential" protrudes from the pamphlet or photographs. Once again, removal of the paper slip causes the foil plates to make contact, completing the electrical circuit and detonating the bomb.

SUSPECT MAIL BOMBS - EXTERNAL FEATURES

Letters and Large Envelopes

- a. Mailed from outside country.
- b. Airmail envelope or marked air mail.

courante. La réaction normale du destinataire serait de déchirer la bande de papier qui se trouve à l'endroit de la couverture du livre et puis de retirer la bande d'un côté ou de l'autre. En agissant ainsi, il enlèverait le papier isolant placé entre les feuilles d'aluminium, ce qui établirait le contact et ferait détoner l'explosif.

La grande enveloppe piégée en papier bulle

Le dispositif dissimulé dans une grande enveloppe en papier bulle peut ressembler à ceux qui ont été décrits plus haut, sauf que dans un certain cas, le contenant de la bombe (un livre dépouillé de ses pages, une brochure épaisse ou un tas de photographies) est solidement collé à l'intérieur de l'enveloppe en papier bulle afin qu'on ne puisse pas l'en retirer. Un espace libre d'environ un pouce existe entre le contenant et le rabat supérieur de l'enveloppe afin qu'elle soit normalement et plus facilement décachetée le long du rabat. Une feuille de papier de grande nature ou un papillon portant l'inscription "Confidentiel" dépasse de la brochure ou des photographies. Là encore, le fait de retirer le papillon placé entre les feuilles d'aluminium établit le contact nécessaire pour compléter le circuit électrique et faire détoner l'explosif.

COURRIER SUSPECTE D'ÊTRE PIÉGÉ - CARACTÉRISTIQUES EXTÉRIEURES

Lettres et grandes enveloppes

- a. Expédiées de l'extérieur du pays.
- b. Enveloppe pour la poste aérienne ou marquée poste aérienne.

- | | |
|---|---|
| c. Above normal postage for mail item for its size. | c. Affranchissement excessif pour un article postal de ce format. |
| d. Oil stains on envelope. | d. Taches d'huile sur l'enveloppe. |
| e. Any evidence that envelope has been disassembled and re-glued. | e. Tout indice révélant que l'enveloppe a été ouverte et recollée |
| f. Bulk and weight of mail item greater than normal. | f. Volume et poids anormaux de l'article postal. |
| g. Mail item is more rigid than normal. | g. L'enveloppe est plus rigide qu'à l'ordinaire. |
| h. Mail item contains what appears to be a small book. | h. Elle contient ce qui paraît être un livre. |
| i. Large envelope 6 to 12 mm in thickness and fairly rigid (similar to an envelope containing a large number of photographs.) | i. Grande enveloppe de 6 à 12 mm d'épaisseur et assez rigide (semblable à une enveloppe contenant de nombreuses photographies). |
| j. Hand-printed address on mail item. | j. Adresse écrite en lettres moulées sur l'enveloppe. |
| k. Mail item marked personal or confidential. | k. La mention "Personnel" ou "Confidentiel" figure sur l'enveloppe. |
| l. Mail item from a new or strange source. | l. Le pli provient d'une source nouvelle ou étrangère. |

Packages and Parcels

1. Mailed from outside country.
2. Probably some form of special handling (airmail, registered, certified, special delivery).
3. Probably addressed to an individual by name but may be addressed to a position or unit in the organization

Paquets ou colis

1. Envoyés de l'extérieur du pays.
2. Probablement par l'entremise d'un service spécial (poste aérienne, recommandée, certifiée ou livraison spéciale).
3. Probablement envoyés à une certaine personne et à son nom, mais pouvant être adressés au titulaire d'un

(Ambassador, First
Secretary, Military
Attaché, Public Relations
Office, Security Office).

poste ou à un bureau de
l'organisation
(Ambassadeur, Premier
secrétaire, Attaché mili-
taire, Bureau des relations
publiques, Bureau de la
sécurité).

RECOMMENDED COUNTERMEASURES

If you receive an envelope, book or parcel in the mail which exhibits characteristics described above, take the following precautions:

- a. Put it away where others cannot reach it.
- b. Advise the Head of Post or Post Security Officer. He will take the necessary steps to have it inspected by a member of the local bomb squad, police or other organization responsible for bomb disposal in your community.
- c. Don't you or any other persons not trained in bomb countermeasures attempt to open a suspect envelope, package or parcel.

CONTRE-MESURES RECOMMANDÉES

Si vous recevez une enveloppe, un livre ou un colis dans le courrier, qui présente les caractéristiques décrites plus haut, prenez les précautions suivantes.:

- a. Placez l'objet en lieu sûr pour que d'autres n'y touchent pas.
- b. Prévenez le chef de mission ou l'agent de sécurité de la mission. Il prendra les mesures nécessaires pour que le colis soit inspecté par un membre de l'équipe locale de destruction des bombes, un agent de police ou toute autre organisation chargée du désamorçage des bombes.
- c. N'essayez à aucun prix, ni vous ni personne d'autre ignorant les contre-mesures indiquées dans ces cas, de décacheter une lettre et de déballer un paquet ou un colis qui vous paraît louche.

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01006494 0

DOCS
CA1 EA 92P27 EXF
Personal safety = Protection
personnelle
43271200